

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Сленговые термины–словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии

тема

Научный руководитель



подпись

Е. В. Семенова

инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ  
код(номер) группы



подпись

О. В. Филипенко

инициалы, фамилия

Работа защищена « 8 » феврале 20 17 г. с оценкой « хорошо »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический  
факультет  
иностранных языков  
кафедра

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01.30 «Педагогическое образование»  
профиль 44.03.01.30 Иностранный язык  
код и наименование направления подготовки, специальности

Сленговые термины–словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии  
тема

Работа защищена « 8 » февраля 20 17 г. с оценкой « хорошо »

Председатель ГЭК

Члены ГЭК

подпись

подпись

подпись

подпись

подпись

подпись

В. И. Петришев  
инициалы, фамилия

Е. В. Семенова  
инициалы, фамилия  
Н. Ф. Вычегжанина  
инициалы, фамилия

Е. В. Погорельская  
инициалы, фамилия

Л. Н. Первалова  
инициалы, фамилия

Н. В. Немчинова  
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Сленговые термины–словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии» содержит 68 страниц текстового документа, 41 использованный источник, 3 приложения.

Ключевые слова: СЛЕНГ, КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, СЛОВСОЧЕТАНИЕ, СЛЕНГОВЫЕ ТЕРМИНЫ – СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГОВЫХ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.

Актуальность исследования определяется тем, что в настоящее время люди широко используют компьютерные технологии дома и в различных отраслях своей деятельности, что оказывает все большее влияние на развитие современного общества. Компьютерные технологии внесли в язык громадное количество специальных слов и выражений, богатую разветвленную терминологию, т. о. перед учителем иностранного языка возникают вопросы создания педагогических условий для эффективного процесса семантизации различной лингвокультурной лексики, например, современного компьютерного сленга.

Цель работы состоит в исследовании особенностей сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии. Объект исследования: сленговые термины-словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии. Предмет исследования: особенности сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии, специфика их изучения на уроках английского языка.

В результате исследования были раскрыты такие понятия, как «сленг», «компьютерная терминология», «термин – словосочетание»; выявлены особенности сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии; на основе создания словаря были составлены рекомендации по организации процесса изучения сленговых терминов – словосочетаний на уроках английского языка.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Теоретические аспекты изучения сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии.....	8
1.1 Понятие категории «термин – словосочетание».....	8
1.2 Подходы к определению сленга, его специфика.....	15
1.3 Основные особенности взаимосвязи англоязычной терминологии и компьютерной сленговой терминологии.....	21
1.4 Структурные и семантические особенности сленговых терминов- словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии.....	26
2 Анализ поисковой работы детей по выявлению терминов – словосочетаний.....	39
2.1 Семантизация сленговых терминов – словосочетаний на уроках английского языка.....	39
2.2 Рекомендации по организации процесса изучения сленговых терминов – словосочетаний на уроках английского языка на основе создания словаря .....	50
Заключение.....	60
Список использованных источников.....	65
Приложение А.....	65

## ВВЕДЕНИЕ

Язык представляет собой постоянно развивающуюся многоуровневую динамичную систему. С течением времени многие слова и выражения переходят с одного уровня языка на другой, либо теряя в популярности и употребительности, либо завоевывая их. Свидетельством этому являются постоянные изменения в языке, к чему можно отнести, прежде всего, изменение лексикона, которое проявляется в исчезновении, появлении или видоизменении слов, выражений и их значений. Наиболее подвижная и вариативная часть лексикона – это просторечная лексика, включающая наряду с литературными разговорными единицами такие социально сниженные формы, как сленгизмы.

Сегодня люди живут в информационном обществе, широко используют компьютерные технологии дома и в различных отраслях своей деятельности, что на данный момент оказывает все большее влияние на развитие современного общества. Компьютерные технологии внесли в язык громадное количество специальных слов и выражений, богатую разветвленную терминологию. Как и в любом профессиональном языке, в среде людей, так или иначе связанных с компьютерами, существуют и неофициальные обозначения тех или иных понятий, то, что можно назвать профессиональным жаргоном.

Перед учителем иностранного языка возникают вопросы создания педагогических условий для эффективного процесса семантизации различной лингвокультурной лексики, например, современного компьютерного сленга.

Нам удалось выявить следующее противоречие: с одной стороны современному обществу необходима поликультурная языковая личность, обладающая богатым социокультурным мировидением, с другой стороны научно-методическое обеспечение процесса формирования лингвокультурной и лингвистической компетенции учащихся в процессе изучения английского языка недостаточно разработано.

Актуальность обозначенной проблемы обусловила выбор темы исследования «Сленговые термины – словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии».

Объектом исследования выступают сленговые термины-словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии.

Предмет исследования – особенности сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии, специфика их изучения на уроках английского языка.

Цель работы состоит в исследовании особенностей сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии, а также определении средств и методов специфика их изучения на уроках английского языка.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- рассмотреть понятие категории «термин – словосочетание»;
- выделить основные особенности англоязычной компьютерной терминологии;
- определить подходы к определению сленга и его специфику;
- выявить структурные и семантические особенности сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии;
- рассмотреть особенности семантизации сленговых терминов-словосочетаний на уроках английского языка;
- разработать рекомендации по организации процесса изучения сленговых терминов – словосочетаний на уроках английского языка.

Для решения поставленных исследовательских задач используется совокупность следующих научных методов:

- теоретические: анализ и обобщение лингвистической литературы по проблеме сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии;

– методы наблюдения: изучение и анализ педагогического опыта работы по организации процесса семантизации сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии;

– проекционный метод: позволил разработать ряд методических и дидактических рекомендаций по организации процесса изучения сленговых терминов-словосочетаний на уроках английского языка;

– метод сплошной выборки;

– методы математической обработки данных.

Практическая значимость работы состоит в том, что содержащиеся в исследовании теоретические и практические положения и сделанные на их основе выводы могут выступать в качестве методических рекомендаций для организации процесса изучения сленговых терминов-словосочетаний на уроках английского языка. Материалы данного исследования могут быть использованы в качестве дополнительного материала при чтении курсов по языкознанию, стилистике, лингвокультурологии, социолингвистике, а также в переводческой практике.

Цель и задачи исследования определили структуру и содержание курсовой работы, состоящей из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

# Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ СЛЕНГОВЫХ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

## **1.1 Понятие категории «термин-словосочетание»**

Терминоведение – сравнительно молодая наука, поэтому ее теоретические основы составляет не четко упорядоченная система утвердившихся положений, а целый конгломерат идей и предположений, выдвинутых отдельными учеными и зачастую представляющими из себя диаметрально противоположные концепции.

Это и обуславливает необходимость четкого определения понятия «термин» в рамках отдельного исследования, поскольку изучение любой терминологической системы начинается именно с выяснения, что собственно понимается под терминологией. В.М. Савицкий писал по этому поводу: «разнобой в понимании терминов – это реальность, с которой нельзя не считаться» [21, с.57].

Стоит отметить, что до сих пор не существует однозначного определения понятия «термин».

Многообразие определений можно объяснить не только тем, что к моменту их формулирования научная дисциплина еще не сложилась окончательно, но и тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, каждая из которых стремится выделить в термине существенные, с ее точки зрения, признаки.

К примеру, лингвистическое определение термина – это определение его языковых аспектов, логическое же определение – определение его логических аспектов.

Именно попытка объединить разнохарактерные признаки термина и вызывает неудовлетворительность большинства определений термина. Нам представляется, что попытка объединения многогранных аспектов является неверной и неправомерной.



Важнейшие для определения понятия «термин» признаки выделил В.М. Лейчик:

1. Понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области, является элементом системы понятий.

2. Термин взаимосвязан с другими терминами, является элементом терминологической системы [16].

Терминами являются элементами научного аппарата теорий и концепций, описывающих определенные области знаний и деятельности человека, наряду с другими средствами познания: научными приборами и инструментами, а также такими знаковыми средствами, как номенклатура, собственные имена, символы, индексы и их комбинации в словесных формулировках, символьных формулах, схемах.

В отличие от общеупотребительной лексики, единицы которой часто бывают многозначны, термины, как правило, однозначны, им также не свойственна экспрессия.

Одним из ярких и запоминающихся признаков термина является определенность его значения, отсутствие многозначности: «В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны» [20, с.357].

Правда, можно встретить и противоположные утверждения: «В терминологии, как и в общелитературной лексике, есть многозначность, омонимия, синонимия, что в определенной степени ограничивает точность и однозначность терминов» [1, с. 65].

Авторы «Лингвистического энциклопедического словаря» по данной проблеме высказываются следующим образом: «...к особенностям терминов относятся:

- 1) системность;
- 2) наличие дефиниции;
- 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, то есть терминологии данной науки, дисциплины или научной школы;

- 4) отсутствие экспрессии;
- 5) стилистическая нейтральность» [5, с.122].

Термин – это, прежде всего, слово. Несмотря на специфичность его семантики и функционирования, термин сохраняет феноменологические признаки слова, а именно взаимосвязь формы и содержания (плана выражения и плана содержания). В естественном языке невозможно равенство между формой и содержанием языкового знака. Любая форма многозначна. Слово как звуко–буквенный комплекс (форма) способно выражать разные смыслы, иначе (при наличии жесткого соответствия между формой и содержанием) взаимопонимание было бы затруднительно, а развитие языка могло и остановиться.

Термин, как любое слово, принципиально многозначен, иначе он не мог бы выполнять коммуникативную функцию в рамках научного дискурса, не мог бы служить средством накопления научного знания и инструментом его дальнейшего развития.

Смысловая, грамматическая, интонационная целостность и графическое оформление – это компоненты терминологического значения слова. Предложение – это способ выражения суждения, или это целостное словосочетание, или это предикативная единица, противопоставленная непредикативному словосочетанию.

В значении термина (в его дефинициях) отражается не только полученное наукой знание в его полном объеме и хронологической последовательности, но и необходимое в данной ситуации или в данном контексте «извлеченное», актуализированное знание. Контекстуально и ситуативно обусловленная актуализация (и нейтрализация) компонентов лексического значения характеризует функционирование термина в такой же мере, что и функционирование общеупотребительной лексики. Это, на наш взгляд, делает практически невозможным использование термина в одном и том же значении.

Термин в научной речи выполняет одновременно две разные функции: аккумулирует полученные в ходе научных исследований знания и является инструментом дальнейшего научного познания. Функциональная нагрузка термина, если рассуждать отвлеченно, противоречит требованию иметь строго определенное значение.

Точность терминологической семантики можно понимать как идеал, к которому надо стремиться. Терминологической точности можно добиться в рамках одного текста и использовать для этого разные приемы объяснения терминологического значения. Любое слово, претендующее на то, чтобы его рассматривали в качестве термина, должно подвигать и говорящего, и слушающего к вопросу: в каком значении используется данный термин.

Точность терминологической семантики обусловлена, на наш взгляд, прежде всего, его соотношением с дефиницией (определением). Владение терминологией связано с умением строить высказывание в жанре определения научного понятия.

Есть еще один важный аспект в понимании термина, отличающий его от общеупотребительных слов. В справочной литературе этот аспект представлен обычно как сфера функционирования термина: «...термин – обозначение специального понятия какой-либо сферы производства, науки или искусства» [8, с.75].

Слово «сфера» звучит обезличенно, хотя терминами, как и любыми другими словами, пользуются люди. Термины – это слова специалистов в определенной области научного знания. Именно специалист оперирует смыслами, сконцентрированными в терминологическом обозначении. Неспециалист может воспроизвести термин в его звукобуквенной оболочке, может воспроизвести определение термина, составленное авторами терминологического словаря, может выучить наизусть данное определение, но круг текстов (жанров), в которых неспециалист может уместно и корректно использовать термин, ограничен и далек от собственно научных высказываний. Осваивая научную дисциплину, мы осваиваем ее язык. Вне

научных знаний язык науки – терминология – становится пустой формой, способной наполняться иным содержанием.

В данном исследовании будем использовать определение, представленное в работе А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой. Ученые полагают, что: «термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей» [23, с.14]. Ключевым свойством термина в данном исследовании рассматривается свойство обозначения специального понятия.

Современная научная коммуникация формулирует глобальную задачу, суть которой заключается в отражении реальной научной действительности. Однословные термины, уже не всегда способны номинировать сложные процессы, описания, характеристики и свойства. Присутствие в тексте терминов – слов заметно снижается, притом, что роль многокомпонентной терминологии значительно повышается. Преобладание роль многокомпонентной терминологии в современных терминологиях объясняется тем фактом, что существует необходимость в номинации сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов и понятий по мере познания их сущности и открытия новых сторон изучаемых явлений. «Многокомпонентной терминологии не только называют и дифференцируют возникающие понятия, но и систематизируют парадигматические отношения между ними, отражая системные связи единиц конкретной терминосистемы» [31, с. 113].

Многокомпонентные терминологии наиболее типичны для новых, быстро развивающихся областей знания. Поскольку терминология языка в области энергосбережения и энергоэффективности сформировалась в самое последнее время на основе уже сложившихся терминологий ряда смежных

областей знания, можно предположить, что многокомпонентные терминологии будут в ней весьма востребованы.

Термины, состоящие из нескольких лексических единиц, называют по-разному:

- терминами – цепочками [13];
- многословными терминами [18];
- полилексемными терминами [9];
- многокомпонентными терминологическими сочетаниями [24].

Терминологические словосочетания, по определению В.А.Судовцева, представляют собой: «...семантически целостные словосочетания двух или более слов, связанных между собой предлогом или путем примыкания. Словосочетания могут быть свободными и устойчивыми» [25, с.62]. Весьма сложным выглядит вопрос разделения двух понятий – простых терминов, состоящих из нескольких слов, и составных терминов (терминологических сочетаний). Кратко описать их различие можно так: простые термины могут состоять из нескольких слов, такие термины можно разбить на компоненты или наоборот взять любые два термина и сложить их в конкретной ситуации. Многокомпонентный термин (МКТ) или терминологическое сочетание является неразделимой лексической единицей.

Термины–словосочетания английского языка рассматриваются как лексические единицы высшего уровня, которые включают единицы низшего уровня – слова. Это и объясняет их высокую смыслопорождающую потенцию. МКТ являются целостными понятийно – словесными комплексами, названиями, которые реализуют систему точных определений, причем целостность их значения выводится из суммы значений его компонентов, а внутренняя форма МКТ отображает иерархию структурных связей, которые существуют между его единицами. Превалирование МКТ можно считать типологическим структурным показателем способа номинации лексико – семантических групп исследуемой отрасли. Такое состояние дел вполне объяснимо большой смысловой нагрузкой, которую

несут термины: кроме основной информации относительно терминированного объекта, словосочетания включают дополнительную информацию о его предназначении, характеристики и т.д.

МКТ представляет собой лексическую единицу, построенную по модели словосочетания, компоненты которого связаны отношениями подчинения. МКТ имеют один стержневой член (ядро) и несколько зависимых членов: определяемое и определяющее, базис и признак, опорный (стержневой) и зависимый компонент [25]. Основным принципом построения сложных наименований является конкретизация базового компонента. Благодаря их сложной многокомпонентной структуре осуществляется оптимальная номинация специального понятия, которое мотивируется необходимым количеством соответствующих признаков. В ряде работ многие ученые отмечают важность изучения длины термина. В связи с этим было введено понятие идеальной и оптимальной длины термина. «Под идеальной длиной термина понимается такая его длина, при которой каждый компонент выражает одно понятие из системы понятий данной области науки или техники. Оптимальная длина термина – это такая длина, которая отражает реальные условия его образования в определенной терминосистеме» [16, с. 51].

Многокомпонентные термины могут быть выражены:

- а) словосочетаниями, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания. Например: *coal gasifier* – газификация угля;
- б) словосочетаниями, компоненты которых оформлены грамматически с помощью предлога или наличия окончаний. Например: *viability of technology* – жизнеспособность технологии.

В многокомпонентных терминах можно выделить три группы:

1. Термин–словосочетание, компоненты которого являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного словосочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение.

2. Термин–словосочетание, один компонент которого – технический термин, а другой относится к словам общеупотребительной лексики.

3. Термин–словосочетание, оба компонента которого являются словами общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином.

В состав МКТ могут входить различные части речи: существительные, прилагательные, глаголы, наречия, предлог, союзы. Однако базовым компонентом, категориальным компонентом могут служить лишь существительное и глагол, а прилагательное и наречия служат для терминообразования и помогают называть признаки базового компонента. В соответствии с вышесказанным, следует отметить тесную связь МКТ с понятием «внутренний синтаксис».

В нашей работе под внутренним синтаксисом понимаются особенности сочетаемости и упорядочивания элементов при образовании целостного комплекса. Относительно терминологии, данное понятие раскрывает отношения между компонентами термина–словосочетания, определяет их связи и особенности построения моделей МКТ. Внутренний синтаксис терминов – словосочетаний проявляет синтаксические свойства отдельных слов и устанавливает правила их сочетаемости.

## **1.2 Подходы к определению сленга, его специфика**

В лингвистической литературе существует большое количество определений сленга, разнообразных мнений о его природе, свойствах и основных чертах. Такое разнообразие связано с неоднозначностью самого явления сленга. По своей природе сленг слабо поддается формальному изучению, ибо являет собой принципиально неформальную, динамичную и «небуквальную» языковую сущность. Кроме того, и как социальное явление он противоречив.

Рабочую дефиницию сленга необходимо строить на базе уже существующих исследований. Проблема определения сленга не раз

поднималась в научной литературе, но однозначного ответа так и не было выработано. Разница определений в основном сводится к вопросу отнесения понятия сленга к какому – либо уровню языка. Так, А.В. Кунин пишет: «слова и фразы, находятся на задворках стандартного английского» [14, с.23], тогда как А.И. Смирницкий ставит сленг на более высокий уровень: «разговорный или фамильярный стиль речи в определенной специальной области» [22, с. 45]. И.В. Арнольд соглашается с А.В. Куниным и сводит сленг к: «словам, противопоставленным стандартному литературному языку» [2, с. 18], а И.Р. Гальперин вообще не дает четкого определения, подчеркивая многозначность и расплывчатость этого термина, но, тем не менее, оговаривает, что будет использовать его для объединения всех «чрезмерно просторечных» и «испорченных» фонетических, лексических или морфологических форм английского словаря, то есть, также ограничивает сленг вариациями словарных единиц [6].

Более поздняя работа Ю.М. Скребнева в целом сохраняет этот подход: «slang is part of the vocabulary consisting of commonly understood and widely used words and expressions of humorous or derogatory character» [30, с. 31].

Существуют и иные позиции, особенно среди зарубежных исследователей. Ранее, большинство западных лингвистов связывали сленг с «антиязыком», тайным кодом незаконных субкультур [36]. Но в последнее время понятие сленга претерпело некоторую генерализацию и, если можно так выразиться, «облагородилось». Так, Э. Партридж определяет сленг как: «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде» [17, с. 11]. Впрочем, это определение представляется нам слишком расплывчатым и пригодным скорее для психологии или социологии, но не лингвистики. Кроме того, оно не дает никакого конструктивного



направления для анализа, так как сленговые единицы никак не кодифицированы, а часто и вовсе беспорядочны и случайны. [17].

Родственно с определением Э. Партриджа является мнение К. Эбл, которая также в качестве одного из главных свойств сленга выделяет идентичность с неким социальным трендом: «Slang is an ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness within a group or with a trend or fashion in society at large»[35, с. 35].

Таким образом, можно отметить тенденцию западной лингвистики определять сленг не через противопоставленность стандартному языку, а через его социально – профессиональную специфику.

Эрик Раймонд, исследовавший компьютерный сленг, вводит три категории сленга: «slang» (informal language from mainstream English or non-technical subcultures), «jargon» (informal `slangy language peculiar to or predominantly found among hackers), и «tech speak» (the formal technical vocabulary of programming, computer science, electronics, and other fields connected to hacking) [38].

Под tech speak Раймонд понимает термины, четко указывая на их формальность, то есть, непровотивопоставленность литературному языку. Кроме того, далее он пишет, что teach speak – это язык книг, технических словарей и стандартных документов, что также является особенностью терминов. «Slang» в его работе полностью исключается из рассмотрения и объявляется принадлежащим «main stream English». Раймонд не употребляет понятия «компьютерный сленг», и изучает только «jargon». Это понятие частично совпадает по значению с используемым нами термином «компьютерные жаргонизмы». Но, как мы покажем ниже, его семантический спектр этим не ограничивается.

Итак, существует несколько подходов к определению термина «сленг». Первый (наиболее распространенный) представлен в трудах А.В. Кунина, И.В. Арнольда, М.М. Маковского, а также в лингвистическом

энциклопедическом словаре, и рассматривает его как набор слов, маркированных противопоставлением стандартному литературному языку. Подход А.И. Смирницкого расширяет понятие сленга до стиля речи. Отличие от первого подхода в том, что здесь сленг противопоставлен стандартному языку не только лексически, но и грамматически и фонетически. Точка зрения И.Р. Гальперина является синтезом двух подходов – сленг он рассматривает, как «*distorted forms of vocabulary*», следуя первому подходу, но упоминает о противопоставлении по морфологии и фонетике, таким образом, приближаясь к теории А.И. Смирницкого. Эрик Раймонд также называет сленг «языком», не сводя его к лексике.

Таким образом, «сленг» может пониматься как специфический лексический слой языка или как отдельный стиль, включающий в себя как лексику, так и синтаксис, грамматику и фонетику. Для задач данной работы предпочтительнее первый подход, так как мы анализируем в основном лексические единицы компьютерного сленга, мало затрагивая другие его аспекты, и их присутствие в рабочей дефиниции будет излишним. Таким образом, сленг мы понимаем как особый разговорный неформальный лексический слой языка (подъязык).

Важным является различие общего и специального сленга. По мнению В.А. Хомякова, общий сленг – это широко распространенная и общепонятная эмоционально – экспрессивная лексика и фразеология нелитературной речи (собственно, это и есть «*slang*» в понимании Э. Раймонда), специальный же – это слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров («*jargon*» по Э. Раймонду), социальных жаргонов и аргос преступного мира [32]. Таким образом, понятие специального сленга по В.А. Хомякову связано с понятием *slang* у К. Эбл и других современных зарубежных исследователей. Иными словами, лексика общего сленга понятна всем носителям языка (хоть и является субстандартной), а значение специальных сленгизмов неясно для всех, кроме

тех, кто принадлежит к определенной социальной или профессиональной группе.

В целом, специальный (или терминологический) сленг – это язык социально маркированный, поэтому его иногда называют социолектом. Имеются в виду промежуточные языковые образования, обслуживающие группы лиц, объединенных по какому – либо признаку – страте. Страты могут иметь социальную, биологическую и психологическую природу. В связи с этим соответствующие подязыки, характерные для такого рода групп, можно назвать социолектами, поскольку биологические и психологические страты (такие, как пол, возраст, темперамент), включенные в структуру общества, приобретают и социальную нагруженность [11].

В своей работе В. Dumas и J. Lighter предложили следующие критерии принадлежности слова к сленгизмам [34]:

- 1) присутствие этого слова снижает стилистический уровень формальной или письменной речи;
- 2) использование этого слова подразумевает хорошее знание использующим его значения и всех подзначений;
- 3) это слово табуировано при общении с лицами более высокого социального статуса;
- 4) слово имеет хорошо известный конвенциональный синоним.

Первый и третий пункты отражают взгляды на сленг отечественных лексикологов («сленг есть субстандартная лексика»).

Второй пункт является обобщением мнений западных ученых, постулирующих социально-профессиональную обусловленность сленга. Критерий наличия конвенционального синонима необходим, чтобы развести сленгизмы и термины, которые синонимов в общем случае не имеют, но сами могут выступать как конвенциональные синонимы, например, сленгизмов.

Следует отметить, что компьютерный сленг (несомненно, являющийся специальным сленгом) отличается от профессионализмов большей

распространенностью. Его используют не только специалисты, но и широкий круг любителей компьютеров. Рассмотрим данный вопрос более подробно.

Социолект обычно принадлежит определённой – специальной – субкультуре. Такой субкультурой является и сообщество компьютерных специалистов. Вопрос о границах компьютерного сленга, принципиален для нашего исследования. Он сводится к выяснению того, кого именно следует считать компьютерными специалистами, кто принадлежит к «компьютерной субкультуре». Очевидно, что компьютерная область человеческой деятельности обладает в этом вопросе определенной спецификой. На наш взгляд, следует постулировать наличие двух пересекающихся групп – компьютерные специалисты (профессионалы) и компьютерное сообщество («компьютерщики»), подязыки которых существенно различаются. Именно поэтому для компьютерного сленга не полностью работает определение В.А. Хомякова: «слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров» [32, с. 43].

Собственно компьютерные специалисты – это люди с соответствующим специальным образованием, либо те, чья основная работа непосредственно связана с компьютерами как таковыми (компьютерный специалист *parexellence* сочетает в себе оба свойства). Именно внутри этой профессиональной группы употребляются профессионализмы, а затем зарождается компьютерный жаргон. В этом информационные технологии ничем не отличаются от других областей человеческой деятельности.

Специфика же этой области в том, что компьютерные технологии обладают существенно более высокой привлекательностью и более интересны для использования и исследования, нежели большинство других. Количество людей, увлечённых компьютерами огромно. В этом компьютеры схожи, например, с автомобилями.

Вот почему появился феномен «сетевого» (или «компьютерного») сообщества – того, для чего в английском языке существует понятие «*geeks*». «Гики» или «компьютерщики» – это люди, увлечённые компьютерами (с

разной степенью реальных знаний), погруженные в мир вычислительной техники. Они не обязательно имеют соответствующее образование и не всегда работают по компьютерной специальности (хотя пересечение “гиков” с компьютерными профессионалами образует очень мощное множество). В большинстве случаев их массовое общение происходит через глобальные компьютерные сети, и там же формируются специфичные черты и традиции этого сообщества, тон в котором изначально задавали (и во многом задают сейчас) хакеры (*hackers*).

Таким образом, компьютерный сленг в нашем понимании – это специальный социолект неформального сообщества любителей компьютеров, которые явно осознают себя как выделенную социальную группу. Этот социолект обязан своему появлению факту особой привлекательности компьютерной сферы деятельности, как таковой. Компьютерный сленг противопоставлен как литературному языку, так и профессиональному языку компьютерных специалистов. В него входят специфичные слова и фразеологизмы, непонятные широкому кругу профанов, но слишком экспрессивные и полисемичные, чтобы остаться профессионализмами. Заметим, что англоязычный эквивалент термина «компьютерный сленг» – «*computer jargon*».

### **1.3 Основные особенности взаимосвязи англоязычной терминологии и компьютерной сленговой терминологии**

Требуют также выяснения взаимоотношения между компьютерными терминами и компьютерными сленгизмами. Несмотря на то, что компьютерные сленгизмы являются экспрессивными и неоднозначными социолектными единицами речи, они, тем не менее, очень близки к терминам. Оба класса слов используются для называния специальных понятий компьютерной сферы – но в разных ситуациях и разными языковыми группами. Термины применяются в формальных, официальных ситуациях и в основном компьютерными специалистами, сленгизмы же

звучат в непринужденном устном и сетевом дискурсе, и применяются любителями компьютеров. Таким образом, разница между терминами и сленгизмами в данном случае скорее стилистическая и социальная.

Именно поэтому (а также чтобы отличать компьютерный сленг от английского общего сленга и специального сленга по В.А. Хомякову) вводится понятие терминологического сленгизма. Оно относится к лексическим единицам компьютерного сленга, называющим специальные понятия.

Можно рассматривать компьютерные сленгизмы как «паратермины» – единицы, которые могут стать или в прошлом были терминами. Отсюда существование семантических пар «сленгизм – термин», имеющих один денотат, но два знака. Близость компьютерных терминов и терминологических компьютерных сленгизмов диктует необходимость взаимодействия между ними. Это взаимодействие происходит по двум шаблонам. Во-первых, это детерминологизация, под которой мы в данном контексте имеем в виду не просто переход терминов в нетермины, а жаргонизацию и превращение их в сленгизмы. Это один из основных путей пополнения лексического запаса компьютерного сленга.

Второй тип взаимодействия – «ретерминологизация» компьютерных сленгизмов, обратная процессу жаргонизации. Так, при появлении первых электронных устройств, обеспечивающих трансформацию цифровых сигналов в звуковые (модуляцию) и обратно, для них был введен термин «modulator–demodulator». Очень быстро путем сокращения он превратился в сленгизм «modem».

Позднее, однако, это слово стало все чаще появляться на страницах специальной литературы, в официальных документах и т.д. Таким образом, слово «modem» приобрело однозначность и место в терминосистеме, стало принадлежать терминам. Как пример, типичный для русского языка, приведем уже упоминавшийся выше «*трафик*» (также «траффик») – «поток данных, передаваемых через цифровой канал». Первоначально это был

сленгизм, произведенный от английского «traffic» путём транскрибирования. Так как адекватного и удобного русского семантического эквивалента не существует до сих пор, это слово постепенно приобретает черты термина – употребляется в формальных документах, контрактах и инструкциях, имеет абсолютно четкую однозначную семантическую структуру. В рамках компьютерной концептосферы значение этого слова ограничилось (лат. Terminus – «предел») а само слово терминологизировалось. Таким образом, до некоторой степени компьютерные сленгизмы можно рассматривать как предтермины [16].

Тем не менее, для компьютерной лексики ретерминологизация (в отличие от детерминологизации) в целом не характерна. Чаще всего необходимости в использовании сленгизмов для точного наименования объектов компьютерной концептосферы не возникает. Причина этому – происхождение компьютерных сленгизмов.

Они либо возникают из собственно терминов или профессионализмов в процессе детерминологизации, либо заимствуются. В первом случае соответствующий термин, очевидно, уже существует, а во втором новый термин обычно формируется при помощи прямого или косвенного перевода иноязычного термина, а не из сленгизма.

По нашему мнению, несмотря на схожесть, терминами в полном смысле этого слова компьютерные сленгизмы не являются, поскольку они лишены одного из важнейших свойств термина – включённости в чёткую систему других понятий. В компьютерных сленгизмах «логос» не манифестирован явно, поскольку они не организованы в стройную понятийную структуру, подобно терминам, которые соотносятся с определённым компонентом заранее смоделированной системы знания [7]. Причина этого лежит в том, что компьютерный сленг – явление дискурсивное, спонтанное и неупорядоченное, единицы его порождаются «компьютерщиками» в процессе креативных актов речи. Зачастую сленгизмы образны, синонимичны, повторяют значение друг друга. Избыточность

номинаций для одного денотата не имеет принципиального значения – в дело здесь вступает языковая игра, концептуально-художественные и стилевые свойства «изобретённого» сленгизма.

Единицы компьютерного сленга – это продукты образного восприятия действительности. Сленг использует все морфологические и стилистические (в том числе, метафорические) возможности языка [40].

Термин же в целом не обладает стилистическими функциями. Очевидно, что терминологические системы создаются по принципу максимальной эффективности. Так, значение компьютерных терминов часто императивно устанавливается различными иерархическими структурами – примером могут являться учебники компании Cisco, в глоссариях которых заложена терминологическая система, обязательная для употребления во всех филиалах и представительствах этой компании. В процессе коммерческой деятельности Cisco эта терминосистема устанавливается в сознание всех клиентов данной фирмы. Компьютерные сленгизмы невозможно установить, они распространяются горизонтально-сетевым способом через личные контакты и общение в компьютерных сетях.

Ещё одно отличие заключается в том, что компьютерные термины являются частью формального литературного языка. Они конвенциональны, приняты обществом и могут быть декодированы любым носителем соответствующего языка (в том числе и потому, что терминосистемы чётко описаны в специальных словарях). В то же время, единицы компьютерного сленга функционируют на субстандартных уровнях языковой коммуникации. Они не кодифицированы и неоднозначны, поэтому при каждом употреблении как бы «изобретаются» заново, наделяются новыми коннотациями и контекстуальными оттенками.

Отдельные терминологии могут возникать стихийно, «естественно» (терминолекты), но затем они либо инкорпорируются в терминосистемы после терминоведческого анализа, либо маргинализируются и приобретают сленговый характер.



Сленг внесистемен, так как один из мотивов его употребления как раз выход за пределы существующей языковой системы.

Термин функционирует в языке и в речи, но онтологически он не дискурсивен. Терминологическая сущность его, окруженная естественно – языковым субстратом и логическим суперстратом [16], не «погружена в жизнь». Значения терминов фиксированы (многозначность термина чаще всего является либо категориальной, либо междисциплинарной) и обычно не зависят от ситуации общения и от коммуникативных интенций продуцента и реципиента высказывания.

В сленге номинация происходит в рамках дискурсивной языковой игры, которая, как любая игра, является процессом творчества – порождения новых образных знаков [15]. В дальнейшем порождённые сленговые единицы влияют друг на друга и на процесс порождения новых сленгизмов. В какой-то степени компьютерный терминологический сленгизм – это компьютерный термин в образной функции, так же как термин в целом – это слово в функции обозначения специального понятия.

Итак, схожесть функций компьютерных терминов и компьютерных сленгизмов (обозначение специальных понятий) и частые переходы единиц из одного класса слов в другой (терминологические сленгизмы служат источником новых терминов в рамках процесса ретерминологизации, а термины, в свою очередь, пополняют лексический запас компьютерного сленга в процессе жаргонизации) дают основание называть компьютерные сленгизмы терминологическими.

Тем не менее, мы не можем утверждать, что компьютерные сленгизмы являются терминами, поскольку за ними не стоит система специальных понятий, в отличие от терминов, которые характеризуются свойством системности. Компьютерный терминологический сленгизм – это образная лексическая единица дискурса, в отличие от компьютерных терминов, которые суть единицы языка в функции обозначения специального понятия в системе других понятий. Широко употребляемые компьютерные сленгизмы

также не следует смешивать с компьютерными профессионализмами и жаргонизмами, которые используются в микрогруппах специалистов. Функционально компьютерные сленгизмы придают лингвистическую самостоятельность специфической социопрофессиональной группе «любителей компьютеров», частично пересекающейся с компьютерными профессионалами, принимают участие в формировании её специфического дискурса.

#### **1.4 Структурные и семантические особенности сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии**

В данном разделе нашей работы рассмотрим особенности сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии. Данные для исследования были получены нами методом сплошной выборки слов (в количестве 200 лексических единиц) с англоязычных сайтов и форумов, посвященных компьютерным технологиям, а также из словарей.

Основными структурными особенностями многокомпонентных сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии являются:

##### **1. Терминологические словосочетания, состоящие из существительных:**

- *image recognition* – распознавание изображений;
- *data base management system* – система управления базами данных;
- *soft ware bugs* – ошибки ПО, баги;
- *computer graphics* – компьютерная графика;
- *web content* – содержимое глобальной гипертекстовой системы WWW, содержимое «всемирной паутины»;

##### **2. Терминологические словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных:**

- *artificial intelligence* – искусственный интеллект;
- *neural network* – нейронная сеть;

- *biological computation* – биологические вычисления;
- *mobile wireless network* – мобильная беспроводная сеть.

3. Терминологические словосочетания, состоящие из причастий и существительных:

- *touch screen – optimized interface* – сенсорный интерфейс;
- *memory-mapped file* - отображаемый в память файл;
- *distributed back bone network* - сеть с распределенной магистралью;
- *shared network directory* – совместно используемый сетевой каталог.

4. Терминологические словосочетания, состоящие из причастий, прилагательных и существительных:

- *embedded personal computer* – встроенный персональный компьютер;
- *distributed adapt iverouting* – распределенная адаптивная трассировка;

5. Терминологические словосочетания, состоящие из наречий, причастий и существительных:

- *dynamical controlled trees* – динамически управляемые деревья;
- *tight lycoupled applications* – тесно связанные приложения;
- *privately owned network* – частная сеть;
- *centrally shared data bas* – централизованная база данных коллективного пользования.

6. Терминологические словосочетания, в состав которых входят отглагольные существительные:

- *shared folders accessing* – доступ к совместно используемым папкам;
- *cluster sampling* – групповая выборка;
- *run-time monitoring* – мониторинг исполнения задач ОС;

- *high level processing* – высокоуровневая обработка.

7. Терминологические словосочетания с числительными:

- *5G technology* – технологии пятого поколения;
- *3D computer graphics* – трехмерная компьютерная графика;
- *2D rendering technique* – двухмерная техника изображения;
- *4-bit color* – цветопередача с разрешением 4 бита на пиксел, *6 – digit readout* – 6-разрядная цифровая индикация,

8. Терминологические словосочетания, в состав которых входят сокращения:

- *TC Protocol* – протокол управления передачей;
- *VAX computer* – миникомпьютер;
- *VAX, I/Devices* – устройства ввода/вывода.

9. Терминологические словосочетания, соединенные дефисом:

- *per-digit information transmission rate* – скорость передачи информации, отнесенная к одной цифре;
- *per-pixel shading* – попиксельное создание теней;
- *high-speed digital flow* – высокоскоростной цифровой поток.

10. Терминологические словосочетания с предлогом:

- *peer-to – peer file sharing application* – приложение для однорангового совместного доступа к файлам;
- *point-to-point data transmission* – передача данных позиционирования;
- *point-of-use access* – адресный доступ;
- *pixel-by-pixel processing* – поэлементная обработка изображений.

Практика нашего исследования показывает, что наиболее частотными терминологическими словосочетаниями являются те, которые состоят из двух, трех компонентов, что является характерным для любой отраслевой терминологии.

Также на основании проведенного анализа англоязычных сайтов и форумов мы пришли к выводу, что одним из наиболее популярных способов создания английских сленговых терминов-словосочетаний компьютерной терминологии является образование сложных слов. При этом весьма активными оказываются слова, служащие для описания структуры и механизма электронной коммуникации: *web* (*webliography*) – *веблиография*, *net* (*netiquette*) – *сетевой этикет*, *mouse* (*mouse mat* – *коврик для мыши*), *click* (*click-and drag* – *нажатие кнопки*), *bug* (*bug-free* – *ошибка*).

Кроме того, изменения в словарном составе происходят за счет придания исконному слову нового значения (например, английское слово *browser* – браузер, имеющее в обиходном языке значения «посетитель магазина, рассматривающий товары» и «открытый ящик, где выставлены пластинки для просмотра и выбора», приобретает новые значения «программа просмотра» и «окно просмотра»).

Еще один путь образования сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии – создание новых слов по продуктивным словообразовательным моделям. При этом используются не только традиционные, но и новые словообразовательные элементы, среди которых можно отметить, прежде всего, ставший отличительным признаком интернет-словотворчества префикс *e-* (сокращение от *electronic*) [39], с помощью которого образуется лавинообразно расширяющийся поток слов, связанных с Интернетом (например, *e-mail* – *электронная почта*, *e-book* – *электронная книга*, *e-money* – *электронные деньги*, *e-banking* – *электронный банк*, *e-commerce* – *электронный бизнес*, *e-tailer* – *электронный продавец*), а также *V-* (виртуальный): *v-talking* – *виртуальный разговор*, *v-rally* – *электронные гонки*; *E-* (усилительная конструкция, выражающая ту или степень эмоции): *ThanksE6* (*огромное спасибо*).

Среди других словообразовательных элементов, также получивших широкое распространение в электронной среде, можно выделить такие единицы, как *cyber* – (*cyber-crime* – *электронная преступность*), *hyper* –

(*hypertext* - гипертекст), *-ware* (*netware* - сетевая операционная система), *-zine* (*webzine* - интернет-журнал), *-bot* (*botnet* - бесплатная сеть).

Наблюдается также расширение функций продуктивных (в общелитературном языке) суффиксов. Так, в интернет – среде суффикс *-er* используется для спецификации по роду деятельности, причем образуемые с помощью этого суффикса слова могут обозначать предметы технического оборудования (например, *printer* - принтер, *scanner* - сканнер), относиться к людям, выполняющим определенные действия (например, *blogger* - блогер), или же маркировать соответствующие программные продукты (например, *mailer* - почтальон, *browser* - браузер).

Еще одним распространенным способом словообразования является характерная для английского языка конверсия, обычно глаголов от существительных (например, *to blog* – писать в блог, *to google* – гуглить). Наконец, можно отметить словообразование путем перехода имен собственных в имена нарицательные (например, *pentium* – компьютер с процессором «Пентиум»).

Расширение вокабулярного разнообразия сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии наглядно демонстрирует действие принципов парадигматической и синтагматической экономии, отмеченных нами ранее. Примерами парадигматической экономии служат такие сочетания, как *online chat* - онлайн чат, *Interconnected Networks*- Интернет сеть, *Internet service provider* - интернет-сервис провайдер, *floppy disk* – гибкий диск, *hyper text link* - гиперссылка, *website* - вебсайт.

При этом с возрастанием частотности той или иной единицы ее форма может подвергаться редукции: *chat* – чат, *Internet* – Интернет, *Net* - сеть, *provider* – провайдер, *floppy* – диск, *hyperlink* – гиперссылка, *site* – сайт, что служит примером синтагматической экономии. Эффективным средством экономии языковых средств за счет сокращения количества единиц в речевой цепи являются аббревиатуры.

Отметим, что разнообразные сокращения являются одной из характерных примет английского языка, и сленговые термины-словосочетания в англоязычной компьютерной терминологии в этом смысле не представляют исключения. Широко распространены акронимы, например, *FAQ* (*Frequently Asked Questions* – *Часто Задаваемые Вопросы*), *LOL* (*Laughing out loud / Lots of laughs* – *много смеется*); а также акронимы-омофоны (например, название интернет – пейджера ICQ является омофоном фразы «I seek you» – я вижу тебя). Распространились слова – гибриды, образованные путем сложения частей слов, например, такие слова, как *modem* (*modulator–demodulator* – *модулятор – демодулятор*), *Webciety* (*web society* – *веб сообщество*), *blog* (*web blog* – *веб блог*), *emoticon* – *смайлик* (*образовано от слов emoticon и icon*).

Сокращению могут подвергаться отдельные слова (в основном, за счет гласных, так как гласные в английском языке имеют меньшую информационную стоимость, чем согласные), например, «*xlnt*» (*excellent–превосходно*), «*pls*» (*please – пожалуйста*), «*ths*» (*thanks – спасибо*), «*spk*» (*speak – говорить*), «*rpl*» (*people – люди*), словосочетания (*AKA– also known as – также известен как*), и даже целые предложения (*WYSIWYG– What you see is what you get – Что ты видишь, то и получишь*).

Зачастую сложносокращенные слова, в которых обыгрывается произношение буквы или цифры, подобны ребусам, например: *RUOK* (*Are you OK? – Ты в порядке?*), *NE1* (*anyone – никого*), *B4N* (*Bye for now – купи сейчас*), *WAN2* (*want to – хотеть*), *2DAY* (*today – сегодня*), *CUL8R* (*See you later– увидимся позже*). Некоторые формы из этой группы имеют высокую степень частотности, например *B4* (*before – до*), *CU* (*see you – увидимся*), *L8* (*late – поздно*), *GR8* (*great – великолепно*), а другие уверенно обосновались в нейтральном языке (например, *B2B* – *business to business – бизнес для бизнеса*).

Справедливости ради следует отметить, что, несмотря на попытки кодификации подобных форм в виде онлайн словарей, большинство из них

не получили широкого распространения, а носят скорее окказиональный характер, демонстрируя творческий потенциал участников коммуникации и возможности языковой игры.

Например, популярная аббревиатура LOL породила своеобразный синонимический ряд форм: *ROTFL* (*Rolling on the floor laughing – Катаюсь по полу от смеха*), *ROTFLLOL* (*Rolling on the floor laughing out loud – Катаюсь по полу от громкого смеха*), *ROTFLMAOWTIME* (*Rolling on the floor laughing off with tear sin my eyes – Катаюсь по полу от смеха со слезами на глазах*), «*lulz*» – *прикол, шутка (искаженный вариант множественного числа от субстантивированного LOL)*. При этом наиболее широкое распространение получил именно последний вариант в качестве нового существительного, означающего *что – то смешное, шутку, насмешку, «прикол» (например, I did it for lulz– Я сделал это в шутку)*.

В сленговых терминах – словосочетаниях в англоязычной компьютерной терминологии можно отметить некоторые отклонения от стандартной парадигмы образования множественного числа имен существительных. Так, способ образования множественного числа путем добавления архаичного окончания –en по модели *ox – oxen* становится снова продуктивным для ряда существительных, оканчивающихся на -x, например, *boxen box – коробчатый, matrixen – матричный*. Встречается также изменение стандартного написания окончания множественного числа: -z вместо -s (в основном, для существительных со значением пиратских версий программного обеспечения: *gamez - игры, filez - файлы*). В русскоязычной Сети подобные явления встречаются, но не получили широкого распространения и локализованы в коммуникации относительно небольших групп пользователей.

В ходе нашего исследования мы отметили тот факт, что в английском компьютерном сленге (особенно в чатах и на интернет – форумах) также наблюдаются случаи употребления слов, фиктивно приспособленных к реальному произношению или являющихся стилизацией акцентов, а также



региональных и социальных особенностей произношения; кроме того, довольно часто используются колоритные имитации разговорного стиля и просторечия. Тем не менее, как мы отмечали выше, англоязычные пользователи отдают предпочтение аббревиатурам и идеограммам, что свидетельствует о том, что они воспринимают язык виртуальных текстов скорее как код, чем как запись речи.

В сленговых терминах – словосочетаниях в англоязычной компьютерной терминологии существуют и другие возможности представления текста. В частности, к этой категории можно отнести особые паралингвистические средства, применяющиеся для компенсации принципиальной невозможности использования традиционных невербальных средств речевого общения.

В первую очередь, это эмодзи («смайлики») и анимации, широко используемые не только в экспрессивных целях, но и в целях репрезентации конкретных элементов языка мимики и жестов, а также определенных действий участников коммуникации (например, дарение цветка).

Кроме того, различные эмоции (например, радость, удивление, шок) выражаются путем повторения гласных или согласных несколько раз в зависимости от характера и степени эмоции.

Аналогичную роль могут выполнять пробелы, знак «\*», нестандартные комбинации знаков препинания, нарочито утрированное или произвольно ранжированное сочетание различных знаков препинания и иных символов клавиатуры. Характерно, что знаки пунктуации, пробелы между словами, заглавные буквы приобретают семантический характер [41]; они используются для передачи паралингвистических составляющих невербальной коммуникации, таких как громкость голоса и темп речи, для выделения значимой информации и передачи различных эмоций.

Вышеперечисленные примеры свидетельствуют о том, что языковые средства приобретают дополнительные функции. Это относится и к

возможности «обогащения» электронного алфавита за счет использования дополнительных символов клавиатуры, а также расширения (по сравнению с традиционным письмом) системы специальных шрифтов и начертаний гарнитур. Реализация этой возможности выявляет национально-культурную специфику: в английском языке в Сети практикуется использование цифр: *W3 (World Wide Web - Всемирная Интернет паутина)*, символа *@ (@-address - адрес)*, знаков *\$ и £ (например, Micro\$oft - майкрософт, £ondon - Лондон)*.

Как мы видим, анализ особенностей сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии выявляет чрезвычайно интенсивный процесс языковых инноваций (это относится, преимущественно, к наиболее интерактивным областям сетевой коммуникации). Этот процесс характеризуется как стихийным, так и осознанным отступлением от норм письменной речи.

Таким образом, в Сети реализуется раскрепощение языковой личности, которая, в свою очередь, вынуждена адаптироваться к условиям новой среды коммуникации, подчиняясь форматным ограничениям и другим законам «сетевых жанров». Другая особенность сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии связана с тем, что использование всеми участниками одного и того же «арсенала средств» формирует некий интернациональный комплекс приемов, норм и стратегий общения.

При этом реакция тех или иных сегментов Сети на инновации в сфере информационных технологий или иные изменения условий виртуальной коммуникации варьируется в зависимости от социально-культурной специфики аудитории, уровня ее информационно-технологической компетентности, а также от формата коммуникации в том или ином сегменте. Эти процессы, по-видимому, подчиняются принципу приоритета «быстроты реакции» перед «сохранением специфики» в силу увеличивающейся скорости изменений в сфере информационных технологий; этим объясняется практика заимствования (с последующей доработкой в процессе

коммуникации) тех или иных механизмов адаптации у «более продвинутых пользователей», чрезвычайно распространенная на всех уровнях сетевой коммуникации.

Также сленговые термины – словосочетания англоязычной компьютерной терминологии можно разделить на следующие семантические группы.

1. Человек, имеющий отношение к миру компьютеров.

К данной семантической группе относятся следующие слова:

а) юмористические вторичные номинации, параллельные терминам-названиям профессий:

- *sys-frog, system jock* – программист;

- *ironmonger jock* – электронщик,

- *wire head jock* – сетевик;

б) номинации, которые не имеют аналогий в терминологии и дают более детальную типологию лиц, связанных с компьютерами:

- *docojock* – человек, пишущий документацию;

в) оценочные жаргонизмы типа:

- *flamer jock* – флеймер;

- *rain internet* – конфликтный пользователь сети;

- *script kid die* – неопытный взломщик, использующий для своей деятельности готовые программы»;

В числе пейоративов (слово и словосочетание, выражающее негативную оценку чего-либо или кого-либо, неодобрение, порицание, иронию или презрение) преобладают единицы, выражающие типологический признак «некомпетентность», например:

- *read – only user*:

- *weasel user*.

В противовес вышеуказанным терминам-словосочетаниям можно поставить подгруппу жаргонизмов–мелиоративов, которая выражает высшую оценку мастерства в работе с компьютером:

- *guru user*;
- *wizard user*;
- *lord high fixer*;
- *super programmer*.

2. Работа с компьютером. Название данной группы подразумевает наименования действий человека и ответных действий компьютера:

- *beam male* – *послать по электронной почте (намылить)*;
- *off the trolley, catatonic* - *единицы, характеризующие нерабочее состояние системы (залип, вис, кататония)*.

3. Составные части компьютера. Данная группа жаргонизмов охватывает названия деталей компьютера и периферийных устройств. Все эти понятия имеют параллельные обозначения в терминологии. Однако если сопоставить какое-либо слово из данной группы и соответствующий ему термин, то можно заметить, что при полном совпадении денотата, жаргонное слово отличается наличием дополнительных коннотативных сем экспрессии или оценки. Оценке подвергается качество аппаратного обеспечения, его функциональность и современность, что видно из примеров:

- *baroque iron* – *громоздкое (об аппаратном обеспечении)*;
- *steam powered iron* – *устаревшее, но надежное устройство*;
- *tired iron* – *металлолом, дрова «устаревшее устройство»*.
- *hard drive, disk drive, HDD (hard disk drive)* – *накопитель на жёстких магнитных дисках, жёсткий диск, в компьютерном сленге «винчестер» – запоминающее устройство произвольного доступа, основанное на принципе магнитной записи. Он является основным накопителем данных в большинстве компьютеров.*

- *mother board* – *материнская плата*. Сленговые синонимы – «мама», «мать», «материнка». Это сложная многослойная печатная плата, являющаяся основой построения компьютера.

В целом, в данной группе, достаточно немногочисленной по своему составу, также как и во всех предыдущих тематических областях,

английскому жаргону свойственна значительная разработанность тематики и репрезентативность жаргонных единиц.

4. Название программных продуктов, команд, файлов. Для команд и файлов в жаргоне имеются юмористические наименования, семантика которых выражает оттенок шутливости:

- *tar ball* – архив файлов с расширением *.tar*;
- *three – finger salute* – трехпальцевый салют (команда перезагрузки);
- *bit-bucket* – хламовник (корзина).

Жаргонные названия программного обеспечения имеют, в свою очередь, ярко выраженные эмоционально – оценочные коннотации.

5. Интернет. Ядро сленговой лексики анализируемой группы выражает понятия, специфичные для всемирной сети:

- *cob web site* – устаревший, не обновляемый сайт;
- *gun net* – отстрелить «отключить от сети».

6. Компьютерные преступления. Входящие в данную тематическую группу единицы разных грамматических категорий представляют собой разветвленную систему, в которой дифференцируются:

а) взломщики чужих систем *dark – side hacker* – преступный взломщик»; *samurai hacker* – легальный взломщик; *warez kiddies* – неопытные взломщики, использующие для своей деятельности готовые программы;

б) *sniffers prog, exploits, attack prog* – программы для взлома (отличие между программами состоит в их предназначении и в способе проникновения в чужую сетевую область или систему);

в) *Trojan horse* – компьютерные вирусы.

Элементы описываемой группы имеют разную оценочную коннотацию, которая варьируется от одобрительной – *samurai* до негативной – *dark – side hacker*) и презрительной – *script kid die*).

В англоязычной сленговой терминологии была выделена семантическая группа, которую можно назвать «Бюрократия». В нее входят наименования лиц, подпадающих под эту категорию *sackler* – чиновник, *lion*

*food – персонал управления IBM и некоторых особенности общения с ними, SNAFU principle – непонимание между разработчиками и начальством* и пр.

Следует отметить, что наименование лиц других профессий, имеющее место в данной группе английских жаргонизмов, нехарактерно в целом для профессионального жаргона. Эти и подобные лексические особенности речи компьютерщиков в разговоре на неспециальные темы показывают, что тематика компьютерного жаргона обоих языков выходит за рамки профессиональных понятий.

На основании вышеизложенного в данной главе, можно сделать следующие выводы.

Термин представляет собой специальное слово, обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей.

Термин-словосочетание представляет собой семантически целостное сочетание термина и терминологического элемента (терминологических элементов), оформленное предложным или беспредложным способом. Термины-словосочетания образуются по определенным моделям, созданным лексическим и синтаксическим способом.

Можно сделать вывод о том, что сленг представляет собой особый разговорный неформальный лексический слой языка (подъязык).

Существует общий и специальный сленг. Компьютерный сленг является специальным. Таким образом, компьютерный сленг в нашем понимании - это специальный социолект неформального сообщества любителей компьютеров, которые явно осознают себя, как выделенную социальную группу.

Компьютерный терминологический сленгизм - это образная лексическая единица дискурса, в отличие от компьютерных терминов, которые суть единицы языка в функции обозначения специального понятия в системе других понятий. Широко употребляемые компьютерные сленгизмы также не следует смешивать с компьютерными профессионализмами и

жаргонизмами, которые используются в микрогруппах специалистов. Функционально компьютерные сленгизмы придают лингвистическую самостоятельность специфической социофессиональной группе «любителей компьютеров», частично пересекающейся с компьютерными профессионалами, принимают участие в формировании её специфического дискурса.

В качестве основных структурных особенностей сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии были выделены терминологические словосочетания, состоящие из существительных; существительных и прилагательных; состоящие из причастий и существительных; состоящие из причастий, прилагательных и существительных; состоящие из наречий, причастий и существительных; словосочетания с числительными; терминологические словосочетания, в состав которых входят сокращения; терминологические словосочетания, соединенные дефисом или предлогом; сленговые термины-словосочетания компьютерной терминологии, образованные путем сложения слов.

Анализ особенностей сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии позволил выявить чрезвычайно интенсивный процесс языковых инноваций. Этот процесс характеризуется как стихийным, так и осознанным отступлением от норм письменной речи.

В ходе исследования, отобранные сленговые термины-словосочетания англоязычной компьютерной терминологии были разделены на следующие семантические группы.

1. Человек, имеющий отношение к миру компьютеров.
2. Работа с компьютером.
3. Составные части компьютера.
4. Название программных продуктов, команд, файлов.
5. Интернет.
6. Компьютерные преступления.

## ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ПОИСКОВОЙ РАБОТЫ ДЕТЕЙ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ ТЕРМИНОВ–СЛОВСОЧЕТАНИЙ

### **2.1 Семантизация сленговых терминов–словосочетаний на уроках английского языка**

Работу по семантизации сленговых компьютерных терминов–словосочетаний на уроках английского языка можно разделить на следующие этапы, в которых применяются определенные упражнения.

#### **1.Расширение словарного запаса на основе словообразовательного минимума.**

Овладение словообразовательным минимумом существенно расширяет возможности школьника в понимании новых слов. В отличие от исторического подхода, характерного для лексикологии, где ориентируются на продуктивные и непродуктивные аффиксы и т.п., в методическом отборе словообразовательных средств используются функциональные принципы, согласно которым для обучения отбираются те средства, которые обеспечивают возможность самостоятельного раскрытия школьником значения лексики на основе выводимости. В числе этих средств могут быть и непродуктивные.

В качестве принципов отбора словообразовательного минимума сленговых терминов – словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии можно указать на следующие:

1. Выводимость.
2. Частотность.
3. Распространенность.

Для того чтобы знание исходных слов и словообразовательных моделей привело к возможности самостоятельно раскрывать значения новых (неизученных) слов, необходимо сформировать и развить это умение на специальной серии упражнений. На первой стадии овладения моделью эти



упражнения носят внеконтекстный характер, так как отсутствие контекста исключает возможность подмены семантизации в опоре на словообразование раскрытием значения по догадке. Эти упражнения должны содержать только выводимые слова.

В упражнениях для самостоятельной семантизации сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии целесообразно использовать такую последовательность подачи материала:

1) слова, о значении которых можно догадаться (интернациональные слова), например:

- *computer graphics* – компьютерная графика;
- *web content* – содержимое глобальной гипертекстовой системы WWW, содержимое «всемирной паутины»;
- *personal computer* – персональный компьютер;
- *dynamically controlled trees* – динамически управляемые деревья.

Интернациональные и созвучные словам родного языка сленговые термины-словосочетания англоязычной компьютерной терминологии вводятся таким образом, чтобы развивать языковую догадку и облегчить запоминание слова. Обязательно отрабатываются все возможные производные от данного слова, что позволяет применить изученный материал (правила словообразования) в новых условиях.

2) слова, о значении которых можно догадаться (слова, состоящие из знакомых словообразовательных элементов), например:

- *5G technology* – технологии пятого поколения;
- *3D computer graphics* – трехмерная компьютерная графика;
- *2D rendering technique* – двухмерная техника изображения;

Здесь работа идет именно в области словообразования. По словообразовательным элементам учащиеся определяют принадлежность слова к какой – либо части речи, прогнозируют иные возможные производные, а затем догадываются о значении слова, исходя из знакомого корня либо контекста, предоставляемого учителем.

3) контекст, в котором употребляются новые слова, например

*We have already learned a lot about computers. At the lesson we`ll try to sum up our know lidge of computers and discuss what computers can do and what we can do with their help. Besides we`ll try to unite our theory and practice. Today we`ll replace textbooks for computers. So, let`s start.*

*Do you have a computer at home?*

*Can you use it?*

*What can you do?*

*Can you use the Internet?*

*What do you use the Internet for?*

*Do you like working with the computer? Why? Why not?*

*As we see computers play the important role in our life.*

При постановке проблемной задачи на определение слова на основе контекста учащийся устанавливает связи между словами и другими элементами текста, анализирует текст, определяет место этого слова в контексте, в результате чего осуществляется произвольное запоминание.

Усложнить задачу можно, используя другой вариант проблемного изложения материала: привести ряд незнакомых терминов – словосочетаний целиком. В этом списке можно сначала предложить найти слова, которые по звучанию или написанию напоминают русские.

- *TC Protocol – протокол управления передачей;*
- *VAX computer – миникомпьютер;*
- *VAX, I/O devices – устройства ввода/вывода.*

Так устанавливаются связи между русскими и английскими словами. Далее можно знакомить учащихся с примерами употребления терминов компьютерного сленга в речи, уточняя, таким образом, их значение в английском языке. После определения слов, близких по значению русским, школьники находят в списке те лексические единицы, которые им напоминают уже изученные слова. Употребление новых слов в контексте позволяет уточнить их значение. Оставшиеся слова можно объяснить на

английском языке в процессе их употребления в речи. Такое проблемное изложение нового материала не только вызывает интерес учащихся, но и способствует созданию дополнительных ассоциаций, а, следовательно, улучшает запоминание новых слов. Уровень проблемности можно менять, если исключить подсказки учителя, направляющие поиск.

При определении дифференцирующих признаков синонимов, учащиеся должны догадаться о значении новых слов, используя контекст, анализируя словообразовательные элементы, сравнивая их со словами родного языка, сопоставляя их по грамматическим признакам и т.д. Для дифференциации значения синонимических слов учащиеся получают ряд ситуаций – предложения с заданием установить особенности употребления слов, значение которых в словаре одинаково. Только активная аналитическая работа по сравнению контекстов и ситуаций обеспечивает решение проблемы. Эта работа может проводиться на разном уровне проблемности.

*In the world of computers we use some special words and expressions. They all have some meanings: from the general English and from the sphere of computers. So, let`s do exercise. Computers will put you marks.*

#### **VOCABULARY:**

***A mouse*** –

*мышь*

*мышка*

*подбитый глаз (сленг)*

***to surf*** –

*заниматься серфингом*

*бродить по Интернету*

*прибой*

***a flame*** –

*яркий свет*

*пламя*

*неприветливое (грубое) письмо*

***to boot***–

*стартовать*

*прошляпнуть*

*ударить ногой*

***a bug*** –

*ошибка*

*«жучок»*

*жук*

***a geek*** –

*фокусник*

*профессионал*

*заклинатель змей*

Если в предложении или тексте, на основе которых идет сравнение и определение признаков синонимических слов или выражений, выделить эти элементы, то это может быть подсказкой для учащихся и облегчит им работу. Использование таких подсказок зависит от сложности задания, общего объема работы с таким материалом и общей подготовки учащихся.

Проблемным путем можно обучать выведению значений аффиксов. Учащимся дается задание по словарю определить значение однокоренных слов и вывести значение аффиксов.

- *Per-digit information transmission rate* – *скорость передачи информации, отнесенная к одной цифре;*
- *per-pixel shading* – *пиксельное создание теней;*
- *high-speed digital flow* – *высокоскоростной цифровой поток.*

Можно использовать этимологизацию для раскрытия значения компьютерного сленга. В некоторых случаях можно исходить из аналогии с родным языком, например, с помощью русского слова «кондуктор» или «проводник» (существительное) необходимо определить возможные значения английского слова «*to conduct*» – «*сопровождать, проводить*» (глагол).

Завершается работа упражнениями в раскрытии значения производных и сложных слов в контексте. Выполняя такие упражнения, ученики выделяли в тексте новые слова, указывали их принадлежность к части речи, анализировали словообразовательную форму и устанавливали их значение.

При закреплении и контроле уровня усвоения лексического материала необходимо использовать проблемные задания – анаграммы, клоуз-тесты, задания на употребление лексических единиц в затрудненных условиях, а также задания на творческое применение изученного, например, составление рассказа с употреблением изученных слов (тема может быть дана, либо быть свободной), рекламного проспекта какого-либо современного компьютерного гаджета, заданий для одноклассников, причем задача тем сложнее, чем менее соотносится предложенная тема от набора изученной лексики. Подобные задания позволяют не только легко и быстро проконтролировать усвоение материала, но и повысить мотивацию и способствовать углублению познавательного интереса учащихся. Занимательные задания, которые ставят учащихся в роль учителя или ученого, не дают им скучать, соревновательный характер обеспечивает общую включенность в процесс и высокий темп работы:

- 1) анаграммы.
- 2) задания на исправление ошибок в словах и предложениях.

Учащиеся с удовольствием примерят на себя роль учителя и в дальнейшем этот навык поможет им при само- и взаимоконтроле.

Вводя новые лексические единицы следует обращать внимание учащихся на связь этих лексических единиц:

английское слово - русское слово. Например:

*Operation* (англ.) – *операция* (русск.).

Подобное сравнение терминов, имеющих общий корень, дает большие возможности для освоения компьютерной лексики иностранного языка.

Для того что бы успешно освоить этот большой объем лексического материала, речевой и языковой материал систематизируется таким образом,

что бы при переходе к новому тематическому разделу предполагается закрепление и повторение предыдущего раздела. Это способствует закреплению лексического материала, поскольку происходит многократное повторение лексических единиц и речевых моделей в разных ситуациях.

## **2. Расширение словарного запаса на основе соотнесения семантических структур.**

В данной группе мы предлагаем следующие упражнения.

*Try to give a Russian equivalent for each of the meanings of the noun given below, without using a dictionary.*

- *doco jock* –...;
- *flamer jock* – ...;
- *pain in the net* – ...;
- *script kid die* – ...;
- *weasel user*– ...;
- *twink user* – ...;
- *guru user* – ...;
- *wizard user* – ...;
- *super programmer* – ...

Понимание природы многозначности и выполнение подобных упражнений не только развивают навык понимания выводимых значений, но и способствуют формированию у школьника чувства языка.

В дальнейшем в опоре на развиваемое чувство языка ученики справляются и с раскрытием значения несовпадающих созначений, осмысливая их внутреннюю форму.

## **3. Расширение словарного запаса на основе знания компьютерных интернациональных слов.**

Слова, иностранные и для английского и для русского языка, могут совпадать по форме и по значениям. Умение понимать интернациональные слова имеет особое значение для чтения специальных текстов, в которых частотность их употребления весьма значительна. Не рассчитывая на

самопроизвольное овладение, преподаватель должен при помощи целенаправленной системы упражнений сократить время и трудности в овладении интернациональными словами.

Для развития навыка узнавания слов с непривычным звучанием целесообразно показать приемы воспроизведения графем с вариациями в расстановке ударения. Первоначальные упражнения целесообразно строить как отыскание в ряду заданных слов эквивалентов к соответствующим русским словам:

*Pick out the Russian equivalents of the following international words given below.*

- *Computer graphics – ...;*
- *Web content – ...;*
- *Personal computer – ...;*
- *Dynamically controlled trees – ...*

Более сложными для узнавания являются слова с расхождением в буквенном составе или осложненные аффиксами (*normal, to condense, standard, absolute, etc.*). Поэтому вводить их в упражнения следует только тогда, когда ученики уже овладели работой со словами первого типа. Начинают такие упражнения с определения эквивалентов в заданных рядах, как было показано выше, после упражнений в сличении переходят к работе без опоры на заданный эквивалент. В этом случае ученик должен на основе анализа английского слова самостоятельно установить его русское соответствие:

*Give the Russian equivalents of the following international words: beam mail; baroque iron; tired iron; mother board; three-finger salute; bit-bucket; cobweb site; whack-a-mole windows; gun net; dark-side hacker; samurai hacker; warez kiddies;*

Группировать слова в упражнениях по типам нецелесообразно, так как группировка настолько облегчает понимание, что работа над упражнением

теряет интерес, связанный с достижением понимания путем преодоления трудностей.

Разумеется, во всех случаях для упражнений в понимании сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка целесообразно подбирать слова, совпадающие с их русскими эквивалентами по значению. Работу над «ложными друзьями переводчика» целесообразно перенести на более позднее время. Такие слова более эффективно усваиваются студентами при работе над введением в чтение технических текстов. Очень важно воспитать готовность к пониманию сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка, без чего он будет пасовать даже перед незначительно отклоняющимся по написанию или звучанию словом. Поэтому упражнения последних типов (в учебниках их, к сожалению, мало) должны содержать обильный материал, до 20-30 слов в каждом.

Такая работа не только не надоедает учащимся, но, наоборот, вызывает у них значительный интерес, обеспечивающий быстрое формирование психологической готовности.

#### **4. Контекстуальное понимание лексики. Логическая выводимость.**

Приемы логической выводимости распространяются на понимание лексики на основе дефиниций и непрямых определений. Термин «выводимость» связан с тем, что при определенном построении контекста значения слов могут быть закономерно поняты. Но при понимании слов в опоре на словообразование отправным в рассуждении или восприятии выступает языковая – словообразовательная структура. В случае же логической выводимости отправным выступает логический контекст. Конечно, логическая выводимость предполагает понимание грамматических отношений слов в предложении. Но определение значения неизученного слова уподобляется здесь решению силлогизма или алгебраического уравнения. Как и в уравнении, в логическом контексте незнакомое слово можно было бы условно обозначить иксом или прочерком. Семантическая и



словообразовательная структура, внутренняя форма слова и т.п., то есть собственно языковые факторы в этом случае значения не имеют. Отправным при логической выводимости выступают смысловые отношения элементов контекста.

**English teacher:** As you see we can do a lot with the help of computers. Today we have demonstrated how to applicate computers in education. Think about the different areas in which we use computers. Give your ideas. Take these activity sheets, please. Here you can find the mind map: COMPUTERS IN SOCIETY. Think about how they are used. Develop one or two ideas at home.

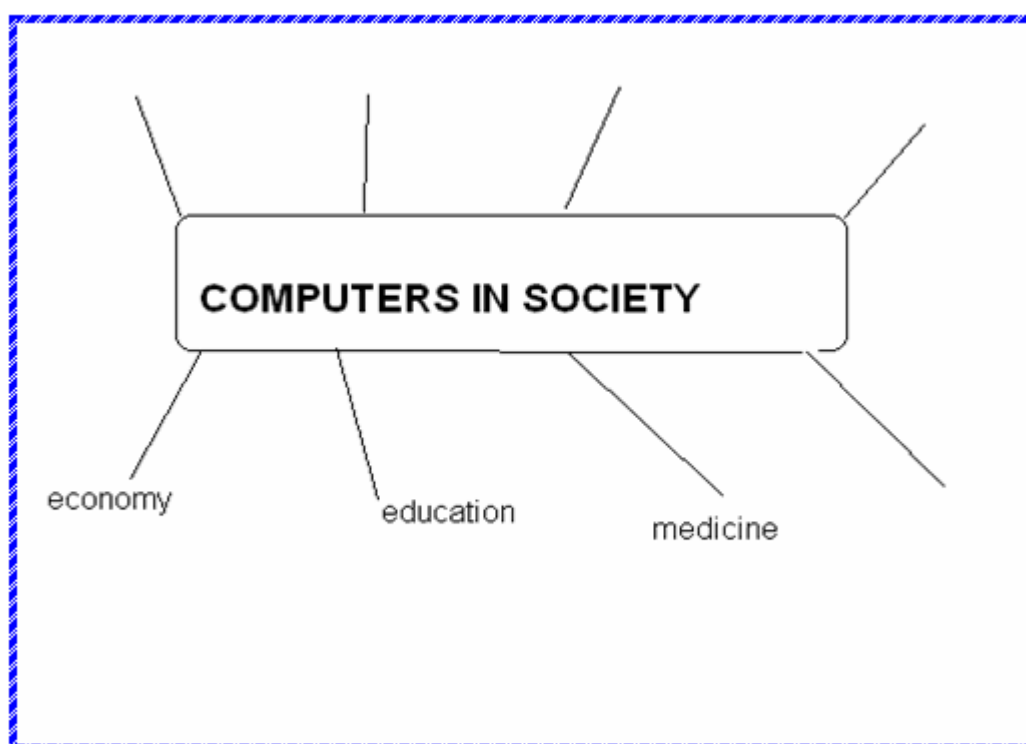


Рис.1

Путь преодоления трудностей логической выводимости лежит через первоначально дискурсивное раскрытие значений новых слов к «непосредственному» определению значения через постепенное свертывание анализа. Для этого в ходе выполнения упражнений ученик первоначально приводит развернутое обоснование вывода (обычно для осознания механизма логического вывода достаточно проделать 2-3 упражнения по 10-12 примеров в каждом). Уже к середине первого упражнения необходимость в

подробном анализе отпадает, и преподаватель может ограничиться проверкой правильности вывода.

Именно в ходе выполнения таких упражнений ученики, начинающие работу над серьезными текстами, успешно преодолевают установку на обязательное знание всех слов. Если встреча с первым же незнакомым словом вызывала раньше прекращение чтения, без каких-либо попыток самостоятельно выяснить из текста его значение, то в этих упражнениях вырабатывается установка на то, чтобы самостоятельно выводить значения слов без поспешного обращения к словарю.

### **5. Контекстуальное понимание лексики. Языковая догадка.**

Умение анализировать форму русского эквивалента сленговых компьютерных терминов – словосочетаний также обеспечивает ученику применение языковой догадки. Значение слова Trojan horse в предложении раскрывается на основе осмысления образа:

*A Trojan horse virus is a phrase used to illustrate malware software that seems to execute a useful system process but, in reality, it serves illegal entry into the user's computer system. In short, it makes the user believe that it is a legitimate computer application while, in the background, it helps the hacker to spy and steal valuable user information. A Trojan Horse virus functions by hiding inside an apparently useful software. The virus will begin infecting other files on execution of the infected software. Trojan horses do not reproduce themselves which differentiates them from other computers viruses and worms. Moreover, the Trojan horses should continuously communicate with their originator in order to accomplish their malicious task. The term was phrased from the Trojan Horse tale in Greek myths. History says that King Odysseus constructed a Trojan Horse as a present to the city of Troy to symbolize Greek's defeat. The 'present' was left outside the Troy gates when the Greeks withdrew their army. The Trojan Horse had more than 40 warriors concealed inside. When the 'present' was taken inside the city of Troy, the hidden warriors sneaked out and unlocked the Troy gates for other Greek warriors who barged in to attack the surprised city.*

Обоснованная языковая догадка открывает большие дополнительные возможности в расширении потенциального словарного запаса. Она является одним из существенных приемов развития у учащихся чувства языка.

Для повышения качества процесса изучения сленговых компьютерных терминов–словосочетаний можно использовать нетрадиционные формы ведения занятий: конкурсы, бинарные занятия, ролевые игры, тематические вечера, олимпиады, конференции на междисциплинарной основе.

Например, эффективно проведение ролевых игр и «круглых столов» по тематике конференций различных направленностей, ситуаций типа: «советы хакера по радио, по телефону», в которых совершенствуются навыки как монологических высказываний-выступлений, так и ведения дискуссий на основе употребления сленговых компьютерных терминов-словосочетаний. На продвинутых этапах, в старших классах, возможны ролевые игры, например: «Презентация нового компьютерного гаджета», «Разработка нового устройства», «Выставка конструкторских достижений», где одна часть группы представляет участников и организаторов, а другая - посетителей.

## **2.2. Рекомендации по организации процесса изучения сленговых терминов–словосочетаний на уроках английского языка на основе создания словаря**

Процесс разработки словаря сленговых терминов–словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии включает в себя три этапа:

- проектный;
- подготовительный;
- основной.

На проектном этапе выполняются следующие действия:

1. Формулируется конкретная задача (например, разработать словарь сленговых терминов-словосочетаний английского языка).

2. Формулируется точное название словаря («Англо-русский словарь сленговых компьютерных терминов-словосочетаний»).

3. Дается краткая аннотация словаря (что будет рассматриваться в данном словаре, планируемые итоги реализации).

4. Определяется число исполнителей.

5. Определяются сроки выполнения задачи.

Второй этап включает в себя следующие шаги:

1. Формирование содержания учебного курса, подбор информационно-обучающих (учебники, лекции) и информационно-вспомогательных (справочники, словари) ресурсов.

2. Структуризация, проработка учебного материала, формирование модулей словаря.

Например:

1. Терминологические словосочетания, состоящие из существительных.

2. Терминологические словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных.

3. Терминологические словосочетания, состоящие из причастий и существительных.

4. Терминологические словосочетания, состоящие из причастий, прилагательных и существительных.

5. Терминологические словосочетания, состоящие из наречий, причастий и существительных.

6. Терминологические словосочетания, в состав которых входят отглагольные существительные.

7. Терминологические словосочетания с числительными.

8. Терминологические словосочетания, в состав которых входят сокращения.

9. Терминологические словосочетания, соединенные дефисом.

10. Терминологические словосочетания с предлогом.

3. Выбор, переработка, обработка материала для оформления конечного продукта и его презентации.

Разработка структуры и содержания словаря сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии должна подчиняться следующим правилам.

1. Системно–деятельностный подход. Системно–деятельностный подход предполагает разработку комплексных материалов (Интернет-ресурсы, статьи, аудио-, видео файлы и т.д.). Системно–деятельностный подход позволяет обучающемуся достигнуть планируемых результатов освоения образовательной программы и успешно усвоить новые знания, умения, компетенции.

2. Модульность. Материал словаря разбивается на разделы (модули), замкнутые по содержанию и минимальные по объему.

3. Полнота. Каждый словарный модуль включает в себя теоретическую базу, практическое задание, примеры, контрольные вопросы для самопроверки.

4. Наглядность. Необходимо сделать каждый словарный модуль максимально иллюстративным. Рассматриваются реальные ситуации из жизни. Возможно использование кейсов.

5. Рефлексивность. Постоянное самостоятельное обобщение и систематизация пройденного материала, получение обратной связи от учащихся.

На третьем этапе разрабатывается сценарий реализации учебного словаря и в соответствии с ним производится компоновка образовательных компонентов, формируется интерфейс образовательного курса с помощью Web-технологий.

Третий этап включает в себя создание образовательного портала (сайта), на котором будет размещаться созданный словарь в электронном виде. В настоящий момент существует множество программ для самостоятельного создания сайтов, однако возможен и вариант привлечения

профессиональных программистов. Привлечение специалистов в данной области позволит реализовать абсолютно любые авторские методики, однако многое здесь будет зависеть от педагогической компетентности разработчика.

Теорию и практику создания терминологических минимумов по английскому языку, проблемы создания учебных терминологических словарей по различным дисциплинам освещают в своих работах Е.М. Верещагин, В.Г. Гак, П.Н. Денисов, В.Г. Костомаров, Н.М. Шанский и др.

Мы знаем, что термином называется эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, передающее точное название определённого понятия, относящееся к той или иной области науки, поэтому терминологическая лексика даёт возможность наиболее чётко и экономно излагать содержание данного предмета и правильное понимание существа вопроса.

Важно на уроках английского языка уделять внимание словарной работе и формированию словарного запаса терминологического характера. Новые слова и понятия при изучении сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка записываются учениками в рабочую тетрадь. Опыт показывает, что такой вид деятельности всё же малоэффективен: тетради теряются, учащиеся часто ведут несколько тетрадей по разным дисциплинам, что не способствует системным знаниям и накоплению лексического запаса слов.

Мы видим решение этой проблемы в создании учебного толкового словаря сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка. Цель создания словаря - систематизация терминологических единиц, отражающих особенности сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка.

Толкование термина ведётся исходя из понимания термина как слова или словосочетания профессионального языка, создаваемого для более точного выражения специальных понятий.

При составлении словарных статей отбирается определённая «опорная группа» терминов и терминов – словосочетаний. Она представляет собой пласт лексических единиц, который составляет активный языковой запас сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка таких, как:

- *baroque iron* – громоздкое (об аппаратном обеспечении);
- *steam powered iron* – устаревшее, но надежное устройство;
- *tired iron* – металлолом, дрова «устаревшее устройство».
- *hard drive, disk drive* – накопитель на жёстких магнитных дисках.
- *mother board* – материнская плата. Сленговые синонимы – «мама», «мать», «материнка».

За основу взят систематический тип толкового терминологического словаря. В процессе изучения сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка целесообразно пользоваться тематическим словарём, а не алфавитным расположением статей.

В основу учебного словаря систематического типа положены следующие критерии. За основу берётся термин, являющийся ключевым с точки зрения его использования. Он является ядром, от которого группируются другие родовые и видовые понятия, которые входят в одну тематическую группу.

Такой подход к составлению словаря систематического типа способствует выработке у обучающихся понимания логической связи значения того или иного сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка одного «ядра». Это помогает ученику развивать дальнейшее понимание сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка.

Например:

**AFAIK** – (англ. *as far as I know*) насколько я знаю;

**AFK** – (англ. *away from keyboard*) отошёл (имеется ввиду, что пользователь в данный момент не у компьютера);

**BB** – (*Bye-bye*) – до свидания;

**Bgg** – *Bi-ga-ga* – сокращение от *Бу-га-га*, что значит сильный смех.

**BSoD** – (*Blue Screen of Death*) – синий экран смерти. Экран с сообщением о невозстановимой ошибке ядра, после которой можно только перезагрузить компьютер кнопкой «Reset». В операционных системах семейства Windows он синего цвета.

**BTW** – (*by the way*) – кстати (между прочим).

**FAQ** – (*Frequently asked questions*) – часто задаваемые вопросы (подразумевается список «вопрос – ответ»), аналог (в русском языке) – «ЧАВО» (частые вопросы)

**FYI** – (*англ. For your information*) – к вашему сведению.

**GGG** – смех (*гы гы гы*).

**GL** – (*good luck*) – удачи!

**IIRC** – (*if I remember correctly*) – если мне не изменяет память.

**IMHO** – (*In my humble opinion*) – по моему скромному мнению (ИМХО).

При составлении словарной статьи необходимо учитывать различные приёмы семантизации и актуализации слов, поскольку ни один из этих приёмов не является универсальным. Понимание преподавателем лингвистических особенностей материала и использование не только одного способа семантизации (перевода) позволяют ученику избежать формального заучивания термина. Учитывая сложность изучения, освоения и закрепления терминологической лексики, в основном мы опирались на существующие методические приёмы семантизации слов, подробно рассмотренные нами в предыдущем разделе исследования.

Словарная статья складывается из нескольких частей: сначала вводится родовое понятие, опорное слово «ядро», даются его грамматические характеристики и этимология слова. Следующий компонент – толкование в свободной форме, краткое и доступное для усвоения учеником. Далее следуют родовые и видовые связи, возможные синонимы и антонимы, словообразовательный ряд новых слов и понятий. Завершающим



компонентом статьи будет лексическая сочетаемость и извлечение из текстов предложений, иллюстрирующих ту или иную формальную или семантическую особенность заглавного слова.

Мы руководствуемся, прежде всего, тем, что на начальном этапе, когда ученик плохо владеет языком, необходимо составить словарный минимум, дать простые, элементарные толкования каждого термина, необходимые в учебной практике на уроках английского языка.

Для составления словаря мы использовали научные тексты из учебников и Интернет – ресурсов по информационным технологиям, современным гаджетам и т.д.

В качестве примера приведём образец словарных статей.

1. *bookmark - (n.) – something placed in a book to guide in finding a particular page or passage; also, a label in a book to designate the owner; a bookplate*

*E.G. I've bookmarked the CNN home page as I use it regularly to get the latest news. (put it in a list of websites I can access immediately).*

В данном предложении особый интерес представляет слово *bookmark*, которое означает закладывать страницу в книгу, то есть оставлять закладку, запоминать, где я остановилась с тем, чтобы вернуться к этой странице обратно. По аналогии с этим процессом условного «запоминания» слово *bookmark* стало использоваться и в значении запомнить страницу в Интернет, которая показалась пользователю наиболее интересной. По тому же принципу аналогии в компьютерном сленге используется слово *page* (в данном предложении *homepage*). Этот случай принадлежит к случаям, когда для названия нового явления используются уже существующие термины.

2. *To update -(v) (used with object), updated, updating.*

*1 to bring (a book, figures, or the like) up to date as by adding new information or making corrections.*

*2. Computers to incorporate new or more accurate information in (a database, program, procedure, etc.).*

E.G. Do you have good anti-virus software? It's worth updating it frequently. На данном примере можно проследить «путешествие» слова *update*, пришедшего в компьютерный сленг из сленга промышленности, где оно являлось термином, означавшим модернизирование машин; на данном этапе развития языка это слово является не только термином, но и общеупотребительным жаргонным словом, которое знакомо абсолютно любому пользователю компьютеров.

3. *bounce* - (v) to strike the ground or other surface, and rebound.

E.G. She must have changed her e-mail address - the e-mail I sent her bounced. Сленговое слово *bounce* пришло в язык компьютеров из финансового мира, где этот термин означает быть возвращенным банку remitенту ввиду отсутствия средств на счету плательщика (о чеке). Данное слово активно используется в компьютерном жаргоне в связи с аналогией процесса возвращения документа, письма по причине определенных проблем у принимающей стороны. Очевиден процесс перехода термина из одной сферы в жаргон другой.

При толковании того или иного слова или словосочетания сложностью является многозначность слова. Необходимо объяснить учащимся, что в пределах одной науки термин стремится к однозначности.

При составлении словарной статьи главное внимание необходимо уделять центральному термину, от которого образуются терминологические поля. Это часто происходит за счёт словообразовательного анализа, который позволяет выявить семантику производных слов и способствует развитию догадки при понимании дефиниции других терминов. Подобная работа даёт положительные результаты в восприятии и усвоении специальной лексики, а также в формировании активного и пассивного словарного запаса.

Терминологическая сфера сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка не имеет каких-то особых приёмов образования терминов. Здесь используются способы, характерные для литературного языка: лексико-семантический, морфологические способы

образования и др. Например, способ суффиксации, префиксации, аббревиации т.д.

В словарной статье мы выбираем наиболее доступный для понимания учащихся приём семантизации данного слова. Для одних слов – это толкование через языковые и контекстуальные синонимы или антонимы, например:

- *sys-frog, system jock* – программист;
- *ironmonger jock* –электронщик;
- *wire head jock* –сетевик.

Для других слов – это толкование термина через его дефиницию, а также рассмотрение его в контексте уже известных слов.

- *artificial intelligence* – искусственный интеллект;
- *neural network* – нейронная сеть;
- *biological computation* – биологические вычисления;
- *mobile wireless network* – мобильная беспроводная сеть.

Ещё одним приёмом семантизации является наглядность. Это помогает визуально представить содержание термина и понятия, способствует лучшему закреплению и запоминая. Учащимся в словарной статье можно предложить для лучшего усвоения термина схему, рисунок, график и т.д. Однако этот способ не применим к группе слов-терминов абстрактного значения(интеграция).

Завершающим компонентом словарной статьи является иллюстративный материал, который показывает сочетаемость возможности слова, устойчивые обороты:

*BB* – (англ. *Bye-bye*) до свидания!

*Bgg* –*Ви-га-га* – сокращение от *Бу-га-га*, что значит сильный смех.

*GGG* – смех (гыгыгы).

*GL* – (*good look*) – удачи!

*ИМНО* –( *in my humble opinion*) по моему скромному мнению (*ИМХО*).

Семантизация сленговых компьютерных терминов-словосочетаний на уроках английского языка может осуществляться различными способами, которые принято объединять в две группы: беспереводными, переводными.

Выбор способов семантизации зависит от ряда факторов, в частности: от качественных характеристик слова, от его принадлежности к продуктивному или рецептивному минимуму, от этапа обучения и языковой подготовки класса, а также от того, работают ли учащиеся самостоятельно или под руководством учителя.

Также в данной главе были представлены подробные рекомендации по организации процесса изучения сленговых терминов-словосочетаний на уроках английского языка на основе создания словаря, который поможет эффективному усвоению учебного материала учениками, а также расширению их словарного запаса.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании вышеизложенного были сделаны следующие выводы.

Термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей.

Термины представляют собой элементы научного аппарата теорий и концепций, описывающих определенные области знаний и деятельности человека, наряду с другими средствами познания: научными приборами и инструментами, а также такими знаковыми средствами, как номенклатура, собственные имена, символы, индексы и их комбинации в словесных формулировках, символьных формулах, схемах.

Характерные черты терминов – это их однозначность. В отличие от слов из общей лексики, они не экспрессивны. Это означает, что подобные слова лишены эмоционального окраса, не связаны с контекстом. Как уже говорилось ранее, термины входят в раздел лексики, который формирует систему понятий определённой сферы науки, производства и т. д. Их главная характерная черта – однозначность, систематичность и стилистическая нейтральность.

В значении термина содержится знание, полученное наукой в его полном объеме и хронологической последовательности, необходимое в конкретной ситуации или в данном контексте «извлеченное», актуализированное знание. Термин, как правило, выполняет две различные функции: аккумулирует полученные в ходе научных исследований знания и является инструментом дальнейшего научного познания.

В терминологии многих областей часто встречаются многозначные термины, многие терминологические словосочетания демонстрируют зависимость от контекста, а наличие трех-, четырех-, пяти- и шести

компонентных терминов противоречит одному из свойств термина – краткости.

Под термином–словосочетанием в нашей работе мы понимаем семантически целостное сочетание термина и терминоэлемента (терминоэлементов), оформленное предложенным или беспредложным способом. Термины-словосочетания образуются по определенным моделям, созданным лексическим и синтаксическим способом.

Из всего вышеупомянутого можно сделать вывод, что этимология понятия сленг остается до сих пор нераскрытой и обсуждаемой в определенных кругах. Несмотря на то, что понятие исследуется уже больше двух столетий, лингвисты так и не пришли к общему мнению. Каждый выделяет что-то принципиально новое, отличное от того, что признали другие лингвисты. Изучив большинство точек зрения, можно попытаться вывести некоторые общие характеристики понятия. Сленг – социолингвистический феномен, возникающий в следствии взаимодействия определенных социальных и профессиональных групп, благодаря чему образовался конкретный набор лексики, которую можно отнести к разговорной, а иногда, к табуированной. В отдельных случаях она имеет яркий эмоциональный окрас, может быть экспрессивна.

Под «компьютерным сленгом» мы понимаем социолект неформального сообщества любителей компьютеров, которые явно осознают себя, как выделенную социальную группу. Компьютерный сленг противопоставлен как литературному языку, так и профессиональному языку компьютерных специалистов.

На основании проведенного анализа англоязычных сайтов и форумов мы пришли к выводу, что одним из наиболее популярных способов создания сленговых терминов-словосочетаний в англоязычной компьютерной терминологии является образование сложных слов. Кроме того, изменения в словарном составе происходят за счет придания исконному слову нового значения. Также единицы сленговых терминов – словосочетаний в

англоязычной компьютерной терминологии образуются при помощи различных приставок и суффиксов.

Еще одним распространенным способом словообразования является характерная для английского языка конверсия, обычно глаголов от существительных. Также для специального компьютерного сленга характерны различные сокращения.

В сленговых терминах – словосочетаниях в англоязычной компьютерной терминологии существуют и другие возможности представления текста. В частности, к этой категории можно отнести особые паралингвистические средства, применяющиеся для компенсации принципиальной невозможности использования традиционных невербальных средств речевого общения.

Для полного и адекватного понимания значения лексических единиц изучаемого иностранного языка большое значение имеет совместное изучение культуры его носителей, а также работа над сленговыми терминами – словосочетаниями в англоязычной компьютерной терминологии. При обучении данного вида лексики необходимо семантизировать (раскрыть смысл) лексическое понятие и лексический фон языковой единицы.

Существуют несколько способов семантизации сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка, среди которых: описание, наглядность, использование родового слова (т.е. лексической парадигмы), перечисление, использование синонимов и антонимов, через словообразовательную ценность, с помощью симпатического подтекста, через раскрытие внутренней формы, посредством перевода. Использование вышеперечисленных приемов семантизации, осуществляемых, по сути, двумя путями: с помощью объяснения и показа, а также с помощью обучающего поиска, совместно с изучением культуры народа – носителя языка помогает в раскрытии смысла и понимании слов иностранной лексики.

Содержание и формы работы со сленговыми компьютерными терминами-словосочетаниями английского языка могут отличаться большим разнообразием. Но все лексические задания полностью строятся с опорой на текст. К текстам даются списки лексики, выделен активный словарь, необходимый для запоминания и дальнейшего его использования, языковые единицы.

Необходимо обучать детей основам перевода с английского языка на русский, поскольку это способствует расширению их словарного запаса, закрепляет знание грамматики, учит их работать со словарем и различными справочными материалами, делает процесс изучения сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка интересным и увлекательным.

Работу по семантизации сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка мы разделили на следующие этапы, в которых применяли определенные упражнения.

1. Расширение словарного запаса на основе словообразовательного минимума.
2. Расширение словарного запаса на основе соотнесения семантических структур.
3. Расширение словарного запаса на основе знания латинских интернациональных слов.
4. Контекстуальное понимание лексики. Логическая выводимость.
5. Контекстуальное понимание лексики. Языковая догадка.

Также в данной работе были предложены подробные рекомендации по организации процесса изучения сленговых терминов-словосочетаний на уроках английского языка на основе создания словаря.

Словарная работа – непростая задача в процессе изучения сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка. Решение этой проблемы требует грамотного и системного подхода. Описанный выше принцип создания учебного толкового словаря на примере сленговых



компьютерных терминов-словосочетаний поможет эффективному усвоению учебного материала учениками, а также расширению их словарного запаса.

Таким образом, словарные статьи будут представлять собой своеобразные мини – блоки, содержащие основные понятия по важнейшим темам, касающимся сленговых компьютерных терминов – словосочетаний английского языка.

Такой подход позволит не только раскрыть сущность закономерностей и понятий, но и сконцентрировать информацию, облегчить её поиск. Это будет способствовать выработке у учащихся умений выделять структурно-смысловой центр, а также включить данный термин в совокупность слов, входящих в ту или иную словообразовательную модель. Продуктивная словарная работа на уроках английского языка даст возможность не только быстро определить значение сленговых компьютерных терминов-словосочетаний английского языка, расширить лексический запас, но и будет способствовать формированию навыков и умений профессионального общения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Акинин, Ю.В. Детерминологизация английской экономической терминологии (лингвокультурный и функциональный аспект): дис. ... канд. филол. наук: Акинин Юрий Владимирович – Самара, 2010. – 198 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – Москва: Высшая школа, 2011. – 345 с.
3. Бим, И.Л. Обучение иностранным языкам: поиск новых путей // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 1. – С. 23-34.
4. Верещагина, И.Н., Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку: пособие для учителя / И. Н. Верещагина, Г. В. Рогова. – Москва: ЭКСМО, 2012. – 321 с.
5. Васильева, Н.В. // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. С. 508.
6. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: учебное пособие. – Москва: Наука, 1981. – 267 с.
7. Герд, А.С. Прикладная лингвистика. Сборник работ /А.С Герд.– Санкт-Петербург: Изд-во СпбГУ, 2012. – 321 с.
8. Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учебное пособие / С.В.Гринев-Гриневиц. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. – 224 с.
9. Гринев, С.В. Введение в терминоведение: учебник / С.В.Гринев. – Москва: Московский Лицей, 1993. – 235 с.
10. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам учебное пособие / Н. Д. Гальскова. – Москва: Учитель, 2011. – 321 с.
11. Ерофеева, Т.И. Понятие «социолект» в истории лингвистики XX века // Материалы конференции «Изменяющийся языковой мир» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0061&lang=rus>.

12. Зимняя, И.А., Сахарова, Т.Е. Проектная методика обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. – 2013. – № 6. – С. 34.
13. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1969. 3-е изд. М.: КомКнига, 2006. С. 192.
14. Кунин А.В. Английская фразеология. – Москва: Высшая Школа, 2011. – 321 с.
15. Кротков, Е.А. Научный дискурс [Электронный ресурс] / Е. А. Кротков // Современный дискурс-анализ- Электрон. Журн. – Режим доступа: [http://discourseanalysis.org/ada2\\_1.pdf](http://discourseanalysis.org/ada2_1.pdf).
16. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура: учебник / В. М. Лейчик. – Москва: Либроком, 2009. С. 34-36.
17. Маковский, М.М. Английские социальные диалекты: учебное пособие / М. М. Маковский. – Москва: Высшая Школа, 1982. – 289 с.
18. Моисеев, А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – Москва: ЭКСМО, 2010. – С. 127-138.
19. Пассов, Е.И. Основы обучения иностранным языкам: учебное пособие / Е.И. Пассов – Москва: ЭКСМО, 2012. – С. 78.
20. Розенталь, Д.Э., Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва: Просвещение, 2011. – С. 357.
21. Савицкий В.М. Язык процессуального закона: вопросы терминологии [Электронный ресурс] / А. И, Смерницкий – 2011. – Режим доступа: <http://law.edu.ru/article/article.asp?articleID=177722>
22. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – Москва: Иностранная литература, 2011. – 311 с.
23. Суперанская А.В, Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2012. С. 14.

24. Симонова К.Ю. Становление и развитие терминологии английского подъязыка экологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 32 с.
25. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. – Москва: ВЛАДОС, 2014. С. 60.
26. Самкова Л.Н. Национально-региональный компонент как средство формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка // Интернет и образование. – 2011. - № 32. С. 19 – 22.
27. Сысоев П.В. Культурное самоопределение обучающихся в условиях языкового поликультурного образования // Иностранные языки в школе. - 2012. - № 4. - С. 14 – 20.
28. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 2013. - № 4. С. 12 – 18.
29. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. – Москва: Наука, 2009. – 432 с.
30. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – Москва: АСТ, 2012. – 278 с.
31. Ухорская Л.В. Терминообразовательные процессы в современном английском языке (на материале многокомпонентных терминов по авиации и космонавтики) // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии: сб. науч. тр. - Воронеж: Воронеж.ун-т, 2011. С. 113 – 117.
32. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. ... канд. филол. наук. - Л., 1980. С. 43 – 44.
33. Brumfit Ch. The Communicative Methodology in Language Teaching. - Cambridge: University Press, 2008. –389 p.
34. Dumas B. and J. Lighter. Is slang a word for linguists? // American Speech. - 2010. – № 54. p. 5 – 17.

35. Eble C. Slang and Sociability. London and Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2011. –278 p.
36. Halliday M. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning, London: Edward Arnold, 1978. –345 p.
37. Harmer J. How to teach English. - Longman: Pearson Education Ltd., 2010. P. 97 – 110.
38. Raymond E. Jargon File: The New Hacker's Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://catb.org/esr/jargon/>.
39. Schaffer D. The story of e- // English Today. - Cambridge. –2010. –V. 17 - № 4. P. 22 – 26.
40. Thorne T. Slang, style-shifting and sociability // Multicultural Perspectives on English Language and Literature. –London, 2012. –289 p.
41. Thurlow C. The Sociolinguistics of Young People's Text-messaging // Discourse Analysis Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/v1/n1/a3/thurlow2002003-paper.html>.



artificial intelligence –  
искусственный интеллект;  
baroque iron – громоздкое;  
(об аппаратном обеспечении);  
beam mail – послать по электронной  
почте (намылить);  
biological computation –  
биологические вычисления;  
centrally shared database –  
централизованная база данных  
коллективного пользования;  
cluster sampling – групповая  
выборка;



**Англо-русский  
словарь сленговых  
компьютерных  
терминов-  
словосочетаний**

(Терминологические  
словосочетания,  
состоящие из различных частей  
речи)

data base management system – система управления базами данных;  
embedded personal computer – встроенный персональный компьютер;  
emoticon(emotion и icon) – смайлик;  
floppy disk – гибкий диск;  
hard drive – жёсткий диск, «винчестер»;  
gun net - отстрелить «отключить от сети».  
high level processing– высокоуровневая обработка;  
hyper text link –гиперссылка;  
image recognition – распознавание изображений;  
iron monger jock – электронщик;  
mobile wireless network – мобильная беспроводная сеть;  
modem(modulator-demodulator) – модем;

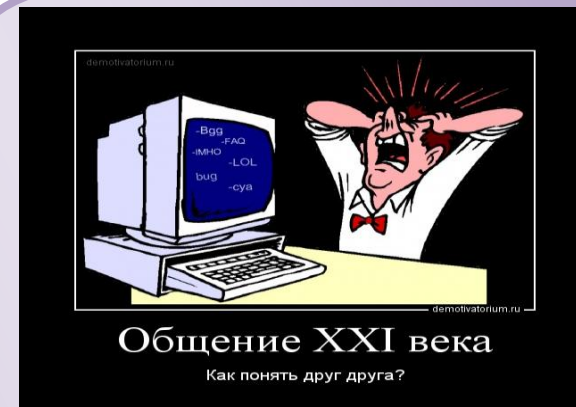
mother board - материнская плата, «мама», «мать», «материнка»;  
neural network - нейронная сеть;  
online chat – онлайн чат,  
software bugs - ошибки ПО, баги;  
steam powered iron– устаревшее, но надежное устройство;  
system jock – программист;  
tightly coupled applications – тесно связанные приложения;  
tired iron – металлолом, дрова «устаревшее устройство»;  
touch screen-optimized interface - распределенная адаптивная трассировка;  
distributed adapt iverouting – распределенная адаптивная трассировка;  
weasel user – «чайник»;  
web content - содержимое «всемирной паутины»;  
Web ciety – (web society) – веб-сообщество;

Web site – веб сайт;  
wire head jock – сетевик  
wizard user – спец;  
3D computer graphics - трехмерная компьютерная графика;  
5G technology - технологии пятого поколения.





Сегодня люди живут в информационном обществе, широко используют компьютерные технологии дома и в различных отраслях своей деятельности. Компьютерные технологии внесли в язык громадное количество специальных слов и выражений, богатую разветвленную терминологию. Данный словарь поможет правильно перевести терминологические словосочетания, в состав которых входят сокращения и акронимы.



**Англо-русский  
словарь сленговых  
компьютерных  
терминов-  
словосочетаний**  
(Терминологические  
словосочетания, в состав которых  
входят сокращения и акронимы)



«ths» – (thanks)–спасибо;

«xInt» – (excellent)–превосходно;

2DAY –(today)–сегодня;

АКА– also known as – также известен как;

B2B – (business to business)– бизнес для бизнеса;

B4 – (before) – до;

B4N– (Bye for now)– купи сейчас;

CGI-программы – программы, выполняющиеся на сервере;

CMS (Content Management System) – система управления информацией на web-сайте.

commerce– электронный бизнес;

CPS (Chars Per Second)– единица измерения скорости – байт в секунду;

CSS (Cascading Style Sheets). Каскадные таблицы стилей;

CTR (Click/Through Ratio) – характеристика баннера, равная

отношению числа кликов на баннер к числу его показов;

CU (see you)–увидимся;

CUL8R (See you later)– увидимся позже;

FAQ(Frequently Asked Questions)– часто задаваемые вопросы);

GR8 (great)– великолепно;

ICQ «I seek you» - явижутебя.

L8 (late)–поздно;

LOL(Laughing out loud / Lots of laughs) - многосмеется;

N/A– (Not Available) –недоступен – говорит о том, что пользователь получил статус «Отошёл»;

NE1 (anyone)– никого);

RUOK (Are you OK?)– ты в порядке?;

TCP protocol - протокол управления передачей;

VAXcomputer - миникомпьютер;

VAX, I/Odevices - устройства ввода/вывода.

v-rully – электронные гонки;

v-talking– виртуальный разговор,

WAN2 (want to)–хотеть;





Сегодня люди живут в информационном обществе, широко используют компьютерные технологии дома и в различных отраслях своей деятельности. Компьютерные технологии внесли в язык громадное количество специальных слов и выражений, богатую разветвленную терминологию. Данный словарь поможет правильно перевести терминологические словосочетания, соединенные дефисом или предлогом.



**Англо-русский  
словарь сленговых  
компьютерных  
терминов-  
словосочетаний**  
(терминологические  
словосочетания, соединенные  
дефисом или предлогом)

Bit-bucket – хламовник, корзина;

Bug-free – ошибка;

Click – and drag(*click*) – нажатие кнопки),

Cyber-crime - электронная преступность);

Префикс e- (сокращение от electronic):

e-banking– электронный банк;

e-book– электронная книга;

e-mail– электронная почта;

e-money– электронные деньги;

e-tailer - электронный продавец);

Hyper - text (hyper) - гипертекст,

Log off – отсоединиться от системы;

Log on – соединиться с системой;

Modulator-demodulator – модем;

Peer-to-peer file sharing application

- приложение для однорангового совместного доступа к файлам;

Per – digit information transmission rate – скорость передачи информации, отнесенная к одной цифре;

per-pixelshading – попиксельное создание теней;

pixel-by-pixelprocessing – поэлементная обработка изображений.

pixel-by-pixelprocessing – поэлементная обработка изображений.

pixel-by-pixelprocessing – поэлементная обработка изображений.

point-of-use access – адресный доступ;

point-to-point data transmission – передача данных

позиционирования;

mouse mat – коврик для мыши;

High-speed digital flow –

высокоскоростной цифровой поток.

